2012KO AZAROAREN 27AN, LEHENENGO DEIALDIAN GETXOKO UDALBATZAK EGINDAKO OHIKO OSOKO BILKURAREN AKTA.	ACTA DE LA SESIÓN ORDINARIA CELEBRADA EN PRIMERA CONVOCATORIA POR EL PLENO DEL AYUNTAMIENTO DE GETXO, EL DÍA 27 DE NOVIEMBRE DE 2012.
============================	============================
BERTARATUAK	ASISTENTES
LEHENDAKARIA	PRESIDENTE

Imanol Landa Jauregi jn.

ALKATEORDEAK	TENIENTES DE ALCALDE

Keltse Eiguren Alberdi (EAJ/PNV)
Koldo Iturbe Mendilibar (EAJ/PNV)
Joseba Arregui Martínez (EAJ/PNV)
Ana Helguera Líbano (EAJ/PNV)

ZINEGOTZIAK	C O N C E J A L E S

Elena Coria Yanguas (EAJ/PNV)
Alvaro González Pérez (EAJ/PNV)
Kepa Miñambres Llona (EAJ/PNV)
Josu Loroño Goienetxe (EAJ/PNV)
Itziar Epalza Urkiaga (EAJ/PNV)
Marisa Arrue Bergareche (PP)
Eduardo Andrade Aurrecoechea (PP)
Jesús Toca Toña (PP)
Raquel González Díez-Andino (PP)
Iñaki Gamero Delgado (PP)
Javier Ruiz Egaña (PP)
Jone Ruiz De Eguilaz Salazar (PP)
Fco. Javier Elorza Hormaeche (PP)
Ana Basilio Carnicer (PP)
Maitane Nerekan Umaran (BILDU)

Bingen Mirena Saitua Iruretagoiena (BILDU)
Miren Arantza Gutiérrez Paz (BILDU)
Roberto Martín Prieto (BILDU)
Luis José Almansa Rubio (PSE-EE (PSOE))
Agustín Ruiz Estivariz (PSE-EE (PSOE))

IDAZKARI NAGUSIA	SECRETARIO GENERAL

Ignacio Javier Etxebarria Etxeita jn.

Getxoko Udalaren Udaletxeko Bilkura Aretoan eta Alkate-Lehendakaria Imanol Landa Jauregi jauna dela, egun horretako arratsaldeko bostetan, Udalaren Osoko Bilkura bildu da, lehen deialdian, ohiko bilkura egiteko. Bilkura horretara lehen adierazitako kideak joan dira eta baita kontu-hartzaile nagusia ere, Nuria Hernández Soto andrea.

En el Salón de Sesiones de la Casa Consistorial de Getxo y bajo la presidencia del Sr. Alcalde-Presidente, don Imanol Landa Jauregi, se reunió a las diecisiete horas de este día el Pleno del Ayuntamiento, para celebrar sesión ordinaria, en primera convocatoria, con asistencia de los corporativos expresados al margen, más la Interventora general, Nuria Hernández Soto.

Alkate jaunak, legezko kopuru nahikoa dagoela ikusita, bilkurari hasiera eman dio eta jarraian Deialdiko Aztergaien Zerrenda barruan jasota dauden gaiei heldu diete. Emaitza honakoa izan da:

El Sr. Alcalde, visto que existía número legal suficiente, declaró abierta la sesión, pasándose seguidamente a despachar los asuntos incluidos en el Orden del Día de la Convocatoria, con el resultado siguiente:

136.- 2012KO URRIAREN 30EAN GETXOKO UDALBALTZAK EGINDAKO AURREKO OHIKO OSOKO BILKURAREN AKTA ONESTEKO PROPOSAMENA.

2012ko urriaren 30ean Getxoko Udalbatzak egindako aurreko ohiko bilkuraren Akta onartu zen.

136.- PROPUESTA DE APROBACIÓN, SI PROCEDE, DEL ACTA DE LA ANTERIOR SESIÓN ORDINARIA CELEBRADA EL DÍA 30 DE OCTUBRE DE 2012.

Se aprobó el Acta de la anterior sesión ordinaria celebrada por el Pleno del Ayuntamiento de Getxo el día 30 de octubre de 2012.

OGASUNA, KONTUAK,

HACIENDA, CUENTAS,

EKONOMIA-SUSTAPENA, GIZA BALIABIDEAK, HEZKUNTZA, GAZTERIA ETA EUSKARA

PROMOCIÓN ECONÓMICA, RECURSOS HUMANOS, EDUCACIÓN, JUVENTUD Y EUSKERA

137.- GETXOKO UDALERRIKO ZENBAIT KALETAN IBILGAILUEN LUR-GAINEKO ARAUPEKO APARKAMENDUA ZAINTZEKO ZERBITZUAREN KUDEAKETAKO KONTRATUA LUZATZEKO PROPOSAMENA.

137.- PROPUESTA DE PRORROGA DEL CONTRATO DE GESTIÓN DEL SERVICIO DE ESTACIONAMIENTO REGULADO DE VEHÍCULOS EN SUPERFICIE EN DETERMINADAS VÍAS PUBLICAS DEL MUNICIPIO DE GETXO.

Proposamena irakurri ondoren, Joseba Arregik adierazi du proposamenaren bidez zerbitzu teknikoen irizpideak onartzen direla; hain zuzen ere, zerbitzua ondo dabilela adierazi dute, aparkalekua berrantolatzeko helburua betetzen duela, eta kaleko makinak nahiz euskarri informatikoak erabiltzen jarrai daitekeela luzapenean. Modu horretan, zerbitzuaren kostua merkeagoa izango da.

Tras darse lectura a la propuesta, interviene Joseba Arregui manifiestando que la propuesta asume los criterios de los servicios técnicos que indican que el servicio funciona correctamente respondiendo a su finalidad de reordenación del aparcamiento y que los elementos que soportan el sistema tanto las maquinas de la calle como los soportes informáticos pueden seguir siendo utilizados durante la prórroga lo que abarata el coste del servicio.

Halaber, jakinarazi du hausnarketa parte-hartzailerako denboraldia ireki dela, proposamen edo iradokizun berriak aurkezte aldera hurrengo lizitazioan sartu beharreko zerbitzuaren inguruan. Plaza arautuak 1.528 dira eta urteko erabiltzaileak 145.000; egoiliarrek plazen %44 eta %54 artean erabiltzen dituzte. Amaitzeko, adierazi du erabiltzaileen kostua Bilbon eta Barakaldon kostatzen denaren erdia dela.

Comunica también que paralelamente se ha abierto un periodo de reflexión participativo a fin de que se presenten nuevas prepuestas o sugerencias respecto al servicio a incorporar en la próxima licitación. Recuerda que el numero de plazas reguladas es de 1.528 y que el numero de usuarios anuales es de 145.000, con un uso por residentes entre un 44 y 54% de las plazas. Finaliza indicando que el coste a los usuarios es la mitad de lo que cuesta en Bilbao y Barakaldo.

Bostak eta hamasei minutu direnean, bertaratutako publikoaren zati batek saioa eten du, Getxoko udaleko lan-eskubideen murrizketen aurkako kontsignak batera adierazteko. Saioa eteten duten bertaratuak irtenarazteko agindu du Alkateak, eta Udaltzaingoak

Siendo las cinco y dieciséis minutos parte del publico asistente interrumpe la sesión coreando consignas contra el recorte de derechos laborales en el ayuntamiento de Getxo. El Alcalde ordena el desalojo de los asistentes que interrumpen la sesión desalojó que efectúa la Policía municipal.

aterarazi ditu.

Bilerari berriro ekin diote bostak eta hamabost minutu zirenean.

Se reanuda la sesión siendo las 5horas y 15 minutos.

Andrade jaunak adierazi du Talde Popularrak proposamenaren aurkako botoa emango duela; izan ere, 2012ko uztailean, teknikariek jakinarazi zuten, kontratua hurrena amaitzen zenean, lizitazio berria edo luzapena egin beharra zegoela, eta, azkenaldian gertatzen den moduan, proposamena berandu iristen da; hori gertatu da, esate baterako, lorezaintzako eta zaborretako kontratuarekin. Talde Popularrak ez zuen kontratua hasieran babestu, zerbitzua Getxoko errealitatera egokitzen ez dela uste izateagatik. Talde Popularrak herritarrek parte hartzeko programa abian jarri nahi du, bizilagunek TAOren inguruan zer iritzi duten jakitearren. Azkenik, Gobernu-taldeari eskatu dio TAO zerbitzua aurkez dezala denbora gehiagorekin, aztertze aldera, eta informazioa eman diezaiela Udaleko Talde guztiei, etorkizuneko Getxora egokitutako araudia lortzearren.

El Sr. Andrade manifiesta que el Grupo Popular votará en contra de la propuesta por que desde julio del 2012, los técnicos ya informaron que ante la próxima finalización del contrato procedía su nueva licitación o la prorroga y que tal cómo ocurre últimamente la propuesta llega tarde siguiendo el ejemplo del contrato de jardinería y el de basuras. Recuerda que el Grupo Popular no apoyó el contrato en su origen porque estiman que el servicio no se ajusta a la realidad de Getxo. Comunica la iniciativa del Grupo Popular de abrir un programa de participación ciudadana para conocer la opinión vecinal acerca de la regulación de la OTA. Finaliza pidiendo al equipo de Gobierno que trabaje en presentar una OTA con más tiempo para su estudio y que traslade la información a todos lo Grupos Municipales para conseguir una regulación adaptada al Getxo del futuro.

Maitane Nerekanek adierazi du Bilduk proposamenaren aurkako botoa emango duela, kudeaketa okerra eta gardentasun eza erakusteagatik. Jakin badaki Gobernu-taldea akordio baten bila ibili dela azken astean, baina gardentasun gutxirekin jokatu du, ezagutzen ez ziren datuak emateagatik Osoko Bilkuran. Haren ustez, era horretako gaiak lasai eztabaidatu behar dira, beharrezko denborarekin, eta are gehiago kontuan izanda Bilduk duen iritzi orokorra, zerbitzu publikoak azpikontratatzearen aurkakoa, hain zuzen. Bilduk era horretako proposamen bat babes dezan, esplizitatu beharreko arrazoi garrantzitsuak izan behar dira, eta horrek aztertzeko eta eztabaidatzeko

Maitane Nerekan indica que Bildu votará en contra de la propuesta que denota una mala gestión y falta de trasparencia. Reconoce que el equipo de Gobierno la ultima semana ha estado intentando llegar a un acuerdo pero con poco trasparencia ya que en el Pleno se aportan datos de los que no se tenían conocimiento. Opina que este tipo de temas requiere un debate sereno con el tiempo necesario y más teniendo en cuenta la opinión general de Bildu contraria a la subcontratación de los servicios públicos, Estima que para que Bildu pueda apoyar una propuesta de este tipo, tiene que existir razones importantes que han de explicitarse y para ello requiere un proceso de estudio y de debate. Finaliza pidiendo que no se resuelva este tema de manera oscura y

prozesua eskatzen du. Amaitzeko, eskatu du gai hori ez dadila modu ilunean eta aparteko Bilkura batekin erabaki, horrek kostua baitu, lorezaintzako kontratuarekin egin zen bezala.

con un Pleno extraordinario con el coste que ello supone, cómo se hizo con el contrato de jardinería.

Luis Almansak adierazi du Talde Sozialista abstenitu egingo dela, luzatu nahi den kontratua esleitu zenean abstenitu ziren bezala. Oposizio eraikitzailea egin nahi dute, kontuan izanik luzapenaren legezkotasuna. Etorkizunean plegua hobetzeko gaiak aurkezteko aukera izatea eskatzen dute.

Luis Almasa manifiesta que el Grupo socialista se va a abstener, en coherencia con la postura de abstensión que manifestaron cunado se adjudicó el contrato cuya prorroga se pretende y porque quieren mantener una oposición constructiva teniendo en cuenta la legalidad de la prorroga y que a futuro se pueden plantear cuestiones de mejoras del pliego.

Joseba Arregik adierazi du Osoko Bilkurara erabakitzeko eramaten diren gaiei dagokienean, aurretik espedientea beteta dagoela, eta informazio-batzordetik ere kontu horiek pasatzen direla; batzorde horretan, era guztietako galderak egin daitezke. Gogoratu du Bilduk ez duela ezer proposatu Batzordean, eta luzapenaren ardura duen organoa Osoko Bilkura dela eta ez Gobernu-taldea. Talde Popularrari beti erabateko ezezko jarrera izatea kritikatu dio. Gogoratu du proposamena txosten teknikoetan bermatua dagoela, eta mundu osoak baduela proposamenaren berri urriaz geroztik, baina ez dutela horren inguruan ezer aurkeztu.

Joseba Arregi indica que en los asuntos que se someten a la decisión del Pleno, previamente el expediente está completo y pasa también por la comisión informativa en la se puede realizar todo tipo de preguntas y recuerda que nada ha planteado Bildu en la Comisión e incide en que el órgano responsable de la prorroga es el Pleno y no el equipo de Gobierno. Al Grupo popular le critica que su postura siempre sea un no permanente, y recuerda que la propuesta está avalada por los informes técnicos y que todo el mundo conoce la propuesta desde octubre sin que hayan aportado nada al respecto.

Eduardo Andradek erantzun du Talde Popularrak lehen ere bozkatu zuela egungo TAO sistemaren aurka 2006. urtean, egindako proposamenak ez onartzeagatik, eta, luzapen honetan ere onartzen ez direnez, ezin dute proposamenaren aldeko botoa eman. Udal-teknikariei dagokienean, uztailean esan zuten kontratuaren amaiera bazetorrela, eta geroztik ez da ezer egin TAO berritzeko. Getxon ezarri

Eduardo Andrade replica que el Grupo Popular ya votó en contra del actual sistema de OTA en el año 2006, porque no se asumieron las propuestas que realizaron y que en está prorroga tampoco se asumen por lo que no pueden votar a favor de la propuesta.En relación a los técnicos municipales indica que estos ya dijeron en julio que se aproximaba el vencimiento del contrato y que desde entonces nada se ha hecho para reformar

beharreko TAO Osoko Bilkurak nahi duena izan behar du eta ez Gobernu-taldeak nahi duena. Gobernu-taldearen erantzukizuna da garai berrietara egokitzen den TAO aurkeztea eta Osoko Bilkuraren gehieneko babesa izatea.

la OTA. Estima que la OTA a implantar en Getxo debe de ser la que quiera el Pleno municipal y no la que quiera el equipo de Gobierno y es responsabilidad del equipo de Gobierno presentar una OTA adecuada a los nuevos tiempos y que cuente con el apoyo mayoritario del Pleno.

Maitane Nerekanek kritikatu du batzuetan Osoko Bilkuraren egitekoa goraipatzen dela eta beste batzuetan gutxiagotu. Ez da bidezkoa Bildu eta Talde Popularrari leporatzea proposamena aurrera ez ateratzea, Gobernu-taldeak egin behar baititu beharrezko lanak eta akordioak ahalbideratzeko behar den denborarekin.

Maitane Nerekan critica que a veces se magnifique el papel del Pleno y otras veces se minimice y que no es licito responsabilizar a Bildu y al Grupo Popular de que no salga la propuesta ya que es responsabilidad del equipo de Gobierno realizar las labores necesarias y con el tiempo que se precise para posibilitar acuerdos.

Proposamena bozkatu dute, eta baztertua izan da ondorengo emaitzarekin: EAJren aldeko 10 boto, PP eta Bilduren aurkako 12 boto eta PSEren bi abstentzio.

Sometida la propuesta a votación es rechazada al obtener 10 votos a favor PNV, 12 votos en contra PP y Bildu y dos abstenciones PSE.

Ondorioz, Osoko Bilkurak ondorengo erabaki-proposamena atzera bota du:

Consecuentemente el Pleno rechaza la siguiente propuesta de acuerdo:

<u>EGITATEZKO AURREKARIAK</u>

<u>ANTECEDENTES DE HECHO</u>

LEHENENGOA.- Udaleko Osoko Bilkurak 2006/09/29an hartutako 148 zenbakidun Erabaki bidez, GERTEK, SOCIEDAD DE GESTIÓN Y DE SERVICIOS (IFK: A-9515889-5) enpresari esleitu zitzaion GETXOKO UDALERRIKO BIDE JAKINETAN IBILGAILUEN GAINAZALEKO APARKALEKU ARAUTUAREN ZERBITZUA KUDEATZEKO EMAKIDA SEI (6) urterako, Zerbitzua Kudeatzeko Hasiera-Aktaren datatik zenbatzen hasita. Segidako urtebeteko aldietan luzatu ahal izango da, gehienez, guztira, ZORTZI urtez, honako baldintza ekonomiko hauetan:

PRIMERO.- Por Acuerdo nº148 adoptado por el Pleno municipal en fecha 29/09/2006, se adjudicó a la empresa GERTEK, SOCIEDAD DE GESTIÓN Y DE SERVICIOS, con C.I.F. A-9515889-5, la CONCESIÓN, DE LA GESTIÓN DEL SERVICIO DE ESTACIONAMIENTO REGULADO DE VEHÍCULOS EN SUPERFICIE EN DETERMINADAS VÍAS PÚBLICAS DEL MUNICIPIO DE GETXO, por un plazo de SEIS (6) años, contados a partir de la fecha del Acta de Inicio de la Gestión del servicio, y prorrogable por plazos anuales sucesivos hasta un tiempo máximo total de OCHO años, en las siguientes condiciones económicas:

- Udalari ordaindu beharreko urteko kanona 100.000 eurokoa zen.
- Plegu teknikoaren 18. artikuluko 2. c. atalean adierazitakoarekin bat, Udalari zegokion ehunekoa %100 zen.
- Instalazioetan eta aparatuetan egindako inbertsioaren amortizazioaren hileko kostua sei urtetan, lehenengo urtean %25eko eta gainerako bost urtetan %15eko arrazoian, instalazioen aurrekontu xehatuan oinarrituz, eta zerbitzua eskaintzeak duen hileko kostua, ustiaketa-aurrekontuan oinarrituz, honako hau izango da kontzeptu hauetan banatuta: pertsonalaren kostuak, mantentze-lanarenak, gastu orokorrak, finantzaketa eta industria-onura:

  - Hileko amortizazioa lehenengo urtean: 16.936,94 euro
  - Hileko amortizazioa segidako bost urteetan 10.162,16 euro
  - Zerbitzua eskaintzearen hileko kostua: 83.296,5 euro

- Eskaintza egiteko oinarritzat hartu ziren elementu guztien aleko prezioen zerrenda.

- El canon anual a pagar al Ayuntamiento ascendía a: 100.000 euros.
- El porcentaje correspondiente al Ayuntamiento, según lo expresado en el artículo 18, apartado 2. c. del pliego técnico era de 100%
- El coste mensual de la amortización de la inversión en seis años de las instalaciones y aparatos a razón del 25% en el primer año y el 15 % en los cinco restantes, en base al presupuesto detallado de las instalaciones y el coste mensual de prestación del servicio en base al presupuesto de explotación, descompuesto en: costes de personal, mantenimiento, gastos generales, financiación y beneficio industrial, es el siguiente:

  - Amortización mensual primer año: 16.936,94 euros
  - Amortización mensual cinco años siguientes: 10.162,16 euros
  - Coste mensual de prestación del servicio: 83.296,5 euros

- La relación de los precios unitarios de todos los elementos que sirvieron de base para la confección de la oferta.

BIGARRENA.- Udaleko Osoko Bilkurak 2012/07/03an hartutako 282 zenbakidun Erabaki bidez, honako hau adostu zen:

"__LEHENENGOA__: GETXOKO UDALERRIKO BIDE JAKINETAN IBILGAILUEN GAINAZALEKO APARKALEKU ARAUTUAREN ZERBITZUAREN KUDEAKETAREN kontraprestazio ekonomikorako zifren doikuntza onartzea, zeina, Udaleko Osoko Bilkurak 2006/09/29an hartutako 148 zenbakidun Erabaki bidez, GERTEK, SOCIEDAD DE

SEGUNDO.- Por Acuerdo nº282 adoptado por el Pleno municipal en fecha 3/7/2012, se acordó:

"__PRIMERO__: Aprobar el ajuste de las cifras de Contraprestación Económica DE LA GESTIÓN DEL SERVICIO DE ESTACIONAMIENTO REGULADO DE VEHÍCULOS EN SUPERFICIE EN DETERMINADAS VÍAS PÚBLICAS DEL MUNICIPIO DE GETXO, realizada por la empresa GERTEK SOCIEDAD DE GESTION Y SERVICIOS, S.A., con C.I.F.: A9515889-5 por Acuerdo

GESTIÓN Y DE SERVICIOS (IFK: A-9515889-5) enpresari esleituta hark gauzatu duen. Doikuntza hori benetan ezarritako elementuen arabera egingo da honako baldintza hauetan:

- *Hileko amortizazioa lehenengo urtean: 15.999,37 €*
- *Hileko amortizazioa segidako bost urteetan: 9.599,62 €*
- *Zerbitzua eskaintzearen hileko kostua: 81.204,05 €*

Plenario Nº 148 de fecha 29/09/2006, en función de los elementos realmente implantados en los siguientes términos:

- *Amortización mensual primer año: 15.999,37 €*
- *Amortización mensual cinco años siguientes: 9.599,62 €*
- *Coste mensual de prestación del servicio: 81.204,05 €*

BIGARRENA: *Esleitzen denetik segidako kontratu-urteetan Udalari ordaindu beharreko KANONAREN berrikuspena eta formalizazioa onartzea, taula honen arabera:*

SEGUNDO: *Aprobar la revisión y formalización del CANON a pagar al Ayuntamiento en cada uno de los sucesivos años de contrato desde su adjudicación, según el siguiente cuadro:*

KONTRATU-URTEA / AÑO DE CONTRATO	EAEko KPIren ALDAKETA / VARIACIÓN IPC CAPV		KANONA / CANON
1º	--------	------	100.000,00
2º	Nov 2006 - Nov 2007	4,2%	104.200,00
3º	Nov 2007 -Nov 2008	2,7%	107.013,40
4º	Nov 2008 -Nov 2009	0,6%	107.655,48
5º	Nov 2009 -Nov 2010	2,3%	110.131,56
6º	Nov 2010 -Nov 2011	2,8%	113.215,24

HIRUGARRENA: *Doitutako kontraprestazio ekonomikoa onartzea, benetan erabilitako pertsonalaren arabera, mugaeguneratutako urteko, zaintza-lanetan, taula honen arabera:*

TERCERO: *La aprobación de la contraprestación económica ajustada, conforme al personal realmente utilizado, a año vencido, en labores de vigilancia, según el siguiente cuadro:*

KONTRATU-URTEA / AÑO DE CONTRATO	*DOITUTAKO KONTRAPRESTAZIO EKONOMIKOA / CONTRAPRESTACION ECONOMICA AJUSTADA*
1º	*1.086.205,06 €*
2º	*1.050.819,05 €*
3º	*1.057.187,75 €*
4º	*1.063.846,61 €*
5º	*1.055.052,83 €*

HIRUGARRENA.- Azpiegituren eta Zerbitzuen Arloko Arduradunak txostena ematen du erreferentzia egiten zaion kontratua 70.003,49 euroren truke (BEZa salbuetsita) luzatzearen bidezkotasunari eta egokitasunari buruz. Txostenak argitzen du zenbateko horretan inbertsioaren amortizazioaren kontzeptua ez dagoela sartuta, kontratuaren lehenengo sei urteetarako soilik aurreikusi baitzen.

Bestalde, txosten horrek honako hau gehitzen du:
"*Arestian esanikoa alde batera utzita, zerbitzua eskaintzeari dagokion zenbatekoa mugaeguneratutako urteko berrikusiko da baldintza teknikoen pleguan hitzartutakoarekin bat eta aldi horretan benetan erabilitako pertsonalaren arabera.*

Udalari ordaindu beharreko kanonari dagokionez, egungo datan, urteko 113.215,24 eurokoa da, aplikagarri zaizkion prezioen berrikuspenen eta onartzen joaten direnen kalterik gabe".

TERCERO.- Por el Responsable del Departamento de Infraestructura y Servicios se informa, en fecha 24/7/2012, de la procedencia y conveniencia de prorrogar el contrato de referencia, por importe de 70.003,49 €, I.V.A. excluido. Aclara el informe que esta suma no incluye el concepto de amortización de la inversión, previsto exclusivamente para los seis primeros años de contrato.

Por otro lado, añade el citado informe que:
"*Con independencia de lo anterior, la cantidad correspondiente a prestación del servicio será revisada a año vencido conforme a lo estipulado en el pliego de prescripciones técnicas en función del personal realmente utilizado en ese periodo.*

En cuanto al canon a abonar al Ayuntamiento, a fecha actual, este asciende a 113.215,24 € anuales sin perjuicio de las revisiones de precios que le sean de aplicación y que vayan aprobando".

LAUGARRENA.- Kontratu hau eraentzen duten Administrazio Baldintzen Pleguko 4. klausulak ezartzen du horrek *"SEI (6) urteko iraupena izango duela Zerbitzua Kudeatzeko Hasiera-Aktaren datatik zenbatzen hasita eta, bi alderdien arteko esanbidezko adostasunez, hura mugaeguneratu aurretik, segidako urteko alditan luzatu ahal izango dela, baina kontratuak ezingo duela, guztia, gehienez, ZORTZI (8) urteko iraupena gainditu. Zerbitzua Kudeatzeko Hasiera-Akta kontratua sinatzen denetik, gehienez, hilabeteko epean gauzatu beharko da".*

Zerbitzuaren Hasiera-Akta 2006/12/01ean sinatu zen.

BOSGARRENA.- Udaleko Kontu-Hartzailetzak kontratu hori luzatzeak eragindako gastuei aurre egiteko behar adinako kreditua badagoela adierazten du.

CUARTO.- La cláusula 4ª del Pliego de Condiciones Administrativas que rigen el presente contrato establece que el mismo *"tendrá una duración de SEIS (6) años, contado a partir de la fecha del Acta de Inicio de la Gestión del servicio, y será prorrogable por mutuo acuerdo expreso antes de su vencimiento, por plazos anuales sucesivos, de forma que el contrato no supere en total los OCHO años de duración. El Acta de Inicio de Gestión del Servicio se llevará a cabo en un plazo máximo de un mes desde la firma del Contrato".*

El Acta de Inicio del Servicio fue firmada el día 1/12/2006.

QUINTO.- Por la Intervención Municipal se informa con fecha 20/6/2012 de la existencia de crédito suficiente para hacer frente a los gastos derivados de prorrogar el citado contrato.

ZUZENBIDEZKO OINARRIAK

I.- Kontratu honi aplikagarri zaion legediari dagokionez, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legearen lehenengo Xedapen Iragankorraren arabera, hori indarrean sartu aurretik hasitako espedienteei aurreko araudia aplikatuko zaie.

Ondorioz, egiten ari garen aldaketaren objektu den kontratuari ekainaren 16ko 2/2000 Errege Lege Dekretua aplikatuko zaio, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legearen Testu Bategina (SPKLTB) onartzen duena.

II.- Toki Araubideari buruzko Oinarriak araupetzen dituen apirilaren 2ko 7/85 Legea, apirilaren 18ko 781/86 EDL eta

FUNDAMENTOS DE DERECHO

I.- Respecto a la legislación aplicable a este contrato, en virtud de la Disposición Transitoria primera de la Ley 30/2007 de 30 de octubre de Contratos del Sector Público, los expedientes de contratación iniciados antes de la entrada en vigor de la misma se regirán por la normativa anterior.

En consecuencia, al contrato cuya modificación tratamos se le ha de aplicar el R.D.L. 2/2000, de 16 de junio, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas (TRLCAP).

II.- Ley 7/85 de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, R.D.L. 781/86 de 18 de abril y demás legislación

aplikaziozkoa izango den baterako gainerako legeria.

concordante que resulte de aplicación.

II.- Herri Administrazioen Kontratuen Araudi Orokorram urriaren 12an 1098/2001 Errege Dekretuak onartua.

II.- Reglamento General de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre.

III.- Toki Araubideari buruzko Oinarriak araupetzen dituen apirilaren 2ko 7/85 Legea, apirilaren 18ko 781/86 EDLak onartutako Testu Bategina eta aplikaziozkoa izango den lotutako gainerako legeria.

III.- Ley 7/85 de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, Texto Refundido aprobado por R.D.L. 781/1.986, de 18 de abril y demás legislación conexa que resulte de aplicación.

IV.- Udalbatzari dagokio proposatzen den luzapena erabakitzea kontratazio-espediente honetako kontratazio-organo eskuduna izateagatik.

IV.- Corresponde al Pleno municipal acordar la prórroga que se propone por ser el órgano de contratación competente en el presente el expediente de contratación.

ERABAKIA

ACUERDO

LEHENENGOA: **URTEBETEZ** luzatzea (1. luzapena) 2012/12/01etik 2013/11/31ra, GERTEK, SOCIEDAD DE GESTIÓN Y DE SERVICIOS (IFK: A9515889-5) enpresarekin izenpetutako kontratuaren indarraldia GETXOKO UDALERRIKO BIDE PUBLIKO ZEHATZ BATZUETAKO AZALERAN IBILGAILUEN APARKALEKU ARAUTUAREN ZERBITZUA KUDEATZEKO, 1.016.450,67 €-an, BEZ barne.

PRIMERO: Prorrogar durante **UN AÑO** (1ª prórroga), desde el 1/12/2012 al 31/11/2013, la vigencia del contrato suscrito con GERTEK, SOCIEDAD DE GESTIÓN Y DE SERVICIOS, con C.I.F. A-9515889-5 para la GESTIÓN DEL SERVICIO DE ESTACIONAMIENTO REGULADO DE VEHÍCULOS EN SUPERFICIE EN DETERMINADAS VÍAS PÚBLICAS DEL MUNICIPIO DE GETXO, por un importe de 1.016.450,67 €, I.V.A. incluido.

Esleipendunak Udalari ordaindu beharreko kanonari dagokionez, urtean 113.215,24 eurokoa da gaur egun, BEZ barne.

En cuanto al canon a abonar por la adjudicataria al Ayuntamiento, el mismo asciende en la actualidad a 113.215,24 euros anuales, I.V.A. incluido.

BIGARRENA: Beharrezko gastua baimentzea 1.016.450,67 €-an, luzapen horri aurre egiteko.

SEGUNDO: Autorizar el gasto necesario, por importe de 1.016.450,67 €, para hacer frente a la citada prórroga.

138.- HAINBAT DEKRETUREN BERRI EMATEA: GEHIGARRIZKO KREDITUZ BALIATURIK AURREKONTUA ALDARAZI.

Dekretuak kontuan hartuta, eta Ogasun, Kontu, Sustapen Ekonomiko, Giza Baliabide, Gazteria eta Euskararen Informazio Batzordearen proposamenez Udalabatzak erabaki zuen:

Aurrekontua aldatzeko ondorengo dekretuen jakitun geratzea kreditu osagarriaren bidez:

5237/2012 dekretua 263.536,95 euroan.
5238/2012 dekretua 7.000,00 euroan.
5239/2012 dekretua 27.500,00 euroan.
5345/2012 dekretua 35.575,00 euroan.

138.- DACIÓN DE CUENTA DE DIVERSOS DECRETOS DE MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA MEDIANTE CRÉDITO ADICIONAL.

Dada cuenta de los Decretos, y a propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Cuentas, Promoción Económica, Recursos Humanos, Juventud y Euskara el Pleno acordó:

Quedar enterados de los siguientes decretos de modificación presupuestaria mediante crédito adicional:

Decreto nº 5237/2012 por un importe de 263.536,95 euros
Decreto nº 5238/2012 por un importe de 7.000,00 euros
Decreto nº 5239/2012 por un importe de 27.500,00 euros
Decreto 5345/2012 por un importe de 35.575,00 euros.

139.- HAINBAT DEKRETUREN BERRI EMATEA: TRANSFERENTZIAZ BALIATURIK AURREKONTUA ALDARAZI.

Dekretuak kontuan hartuta, eta Ogasun, Kontu, Sustapen Ekonomiko, Giza Baliabide, Gazteria eta Euskararen Informazio Batzordearen proposamenez Udalbatzak erabaki zuen:

Aurrekontua aldatzeko ondorengo dekretuen jakitun geratzea transferentziak erabiliz:

5218/2012 dekretua 15.000,00 euroan.
5242/2012 dekretua 25.000,00 euroan.

139.- DACIÓN DE CUENTA DE DIVERSOS DECRETOS DE MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA MEDIANTE EL USO DE TRANSFERENCIAS.

Dada cuenta de los Decretos, y a propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Cuentas, Promoción Económica, Recursos Humanos, Juventud y Euskara el Pleno acordó:

Quedar enterados de los siguientes decretos de modificación presupuestaria mediante el uso de transferencias:

Decreto nº 5218/2012 por un importe de 15.000,00 euros
Decreto nº 5242/2012 por un importe de 25.000,00 euros

5310/2012 dekretua 15.000,00 euroan.
5434/2012 dekretua 108.000,00 euroan.
5493/2012 dekretua 3.000,00 euroan.

Decreto nº 5310/2012 por un importe de 15.000,00 euros
Decreto nº 5434/2012 por un importe de 108.000,00 euros
Decreto nº 5493/2012 por un importe de 3.000,00 euros

140.- 5509/2012 DEKRETUAREN BERRI EMATEA: 1513/2012 DEKRETUAZ XEDATURIK ONETSITAKO KREDITU-TRANSFERENTZIA DEUSEZTATU.

Dekretua kontuan hartuta, eta Ogasun, Kontu, Sustapen Ekonomiko, Giza Baliabide, Gazteria eta Euskararen Informazio Batzordearen proposamenez Udalbatzak erabaki zuen:

5509/2012 Dekretuaren jakituen geratzea, honako hau dioena hitzez hitz:

"2012/03/23ko 1513/2012 dekretua ondoriorik gabe uztea. Haren bidez, *Elkano eta Akaziak kaleen artean dagoen jolas-tokian tirolina bat jartzea onartzen zen"*.

140.- DACIÓN DE CUENTA DEL DECRETO 5509/2012 POR EL QUE SE ANULA LA TRANSFERENCIA DE CRÉDITO APROBADA POR DECRETO 1513/2012.

Dada cuenta del Decreto, y a propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Cuentas, Promoción Económica, Recursos Humanos, Juventud y Euskara el Pleno acordó:

Quedar enterados del Decreto nº 5509/2012, cuyo tenor literal es el siguiente:

"Dejar sin efecto el Decreto 1513/2012 de fecha 23/03/2012 por el cual se aprobaba la *instalación de una tirolina en la zona de juegos sita entre las calles Elcano y Acacias."*

LEHENDAKARITZA ETA GIZARTE ZERBITZUAK

PRESIDENCIA Y SERVICIOS SOCIALES.

141.- EMAKUMEARENGANAKO INDARKERIAREN AURKAKO NAZIOARTEKO EGUNA DELA ETA, UDAL ERAKUNDEAK EMANDAKO ADIERAZPENA ONESTEKO PROPOSAMENA.

Proposamena irakurri ondoren, Maitane Nerekanek adierazi du Bildurentzat oso positiboa dela instituzioek era horretako adierazpenak egitea, baina

141.- PROPUESTA DE APROBACIÓN DE LA DECLARACIÓN INSTITUCIONAL RELATIVA AL DÍA INTERNACIONAL CONTRA LA VIOLENCIA HACIA LAS MUJERES.

Tras darse lectura a la propuesta interviene Maitane Nerekan para manifestar que Bidu valora positivamente que desde las instituciones se realicen

adierazpenetik haratago joan behar da, emakumeek jasaten dituzten indarkeria ugariren inguruan. Horien guztien oinarrian, sistema kapitalista patriarkala dago, eta hori gehiago nabarmentzen da krisi-garaian gizarte neokapitalistetan, sistemari eusteko talde zapalduak behar baitituzte.

estas declaraciones pero estima que es necesario ir más allá de la declaración acerca de las múltiples violencias que sufren las mujeres y que en la base de todas ellas está el sistema capitalista patriarcal y eso se hace todavía más evidente en tiempos de crisis en las sociedades neocapitalistas que necesitan que existan grupos oprimidos para mantener el sistema.

Ana Basiliok adierazi du Talde Popularrak babesten duela Udal-erakundearen adierazpena, eta Talde politiko guztiak animatu ditu lanean jarraitzera, Berdintasun Kontseiluan egiten den moduan.

Ana Basilio indica el Grupo Popular apoya la declaración institucional y anima a todos los Grupos políticos a seguir trabajando cómo lo viene haciendo en el Consejo de Igualdad.

Proposamena bozkatu dute, eta aho batez onartua izan da.

Sometida la propuesta a votación es aprobada por unanimidad.

Ondorioz, Lehendakaritzako eta Gizarte Zerbitzuetako Informazio Batzordeak proposatuta, ondorengoa erabaki da:

En consecuencia y apropuesta de la Comisión inforamtiva de Presidencia y Servicios Sociales se acordó:

EUDELek igorritako Adierazpen Instituzionala onartzea, eta haren testuak honako hau dio hitzez hitz:

Aprobar la Declaración Institucional remitida por EUDEL cuyo texto es del siguiente tenor literal:

EUSKADIKO UDALERRIEN ADIERAZPEN INSTITUTIZIONALAREN ERDUA, AZAROAREN 25a DELA-ETA "EMAKUMEENGANAKO INDARKERIAREN KONTRAKO NAZIOARTEKO EGUNA"

DECLARACIÓN INSTITUCIONAL DE 25 DE NOVIEMBRE "DÍA INTERNACIONAL CONTRA LA VIOLENCIA HACIA LAS MUJERES"

Azaroaren 25a dela-eta, hau da, Nazio Batuen Batzar Nagusiak "Emakumeenganako indarkeria desagerrarazteko nazioarteko eguna" aitortutako eguna dela-eta, **Getxoko udalak** indarkeria matxistaren aurkako gaitzespena agertu du. Emakumeenganako indarkeriaren kontrako edozein adierazpen gaitzesten dugu, dimentsio orotan (fisikoa,

Con motivo del 25 de Noviembre, fecha declarada por la Asamblea General de Naciones Unidas como "Día Internacional para la eliminación de la violencia contra las mujeres,", el *Ayuntamiento de Getxo* expresa su firme repulsa a la violencia machista. Manifiestamos nuestro rechazo hacia cualquier expresión de violencia contra las mujeres en todas sus dimensiones (física, psicológica, sexual,

psikologikoa, sexuala, sinbolikoa…), bai eta sexismo mota oro ere, arinenak eta normalizatuenak barne, esaterako: sexuaren araberako rol estereotipatuak; neska eta emakumeen ikusezintasuna bizitzako hainbat arlotan, bigarren mailara zokoratuz; sexu eta ugalketa eskubideen ezeztapena; edota pertsonekiko diskriminazioa euren sexu-aukeraren edo genero identitatearen ondorioz.

Belaunaldi gazteagoen artean emakume nahiz gizonen arteko desberdintasunak eta emakumeenganako indarkeria gailenduta daudelako mitoa baino harago, errealitateak erakusten digu gazteen artean dagoen indarkeria matxista, baita adinez txikikoen artekoa ere, benetan kezkagarria dela.

Horrenbestez, ezinbestekoa da ulertzea ezin daitekeela emakumeenganako indarkeriaren kontra borroka egin, gizonezkoen eta emakumezkoen ereduak sakon eraldatu gabe, ez eta gizonezkoen eta emakumezkoen arteko harreman afektibo eta sexualak eraikitzeko modua aldatu gabe ere. Horregatik, tokiko gobernuok konpromiso aktiboa izan behar dugu udalerriko gazteekin lan egin eta indarkeria matxista prebenitzeko, ahalegina eginez eta beharrezkoak diren baliabideak eskainiz. Hori horrela, errespetuan, askatasunean, autonomian eta berdintasunean oinarritutako harremanak eraikitzen lagunduko diegu gazteei.

Prebentzioko prozesu honek erreferentziazko eredu berriak sortzea ahalbidetzen du, hain zuzen ere, mutilek eta gizonek pribilegiozko jarrerarik eduki ez dezaten nesken eta emakumeen aldean, izan ere, indarkeria matxistaren jatorria emakumeen menpekotasuna eta diskriminazioa betikotzen duen botere-harremanean dago. Beldur Barik

simbólica…), así como a cualquier forma de sexismo, incluidas las más sutiles y normalizadas, como la asignación de roles estereotipados por sexos, la invisibilización de niñas y mujeres en los distintos ámbitos de la vida y su relegación a papeles secundarios, la negación de sus derechos sexuales y reproductivos, o la discriminación hacia las personas por sus opciones sexuales o su identidad de género.

Lejos del mito de que en las generaciones más jóvenes la desigualdad entre mujeres y hombres y la violencia contra las mujeres están superadas, la realidad nos muestra que la incidencia de la violencia machista en la población joven es verdaderamente preocupante.

Pero es imprescindible comprender que no se puede luchar contra la violencia hacia las mujeres sin abogar por un cambio profundo de los modelos de masculinidad y feminidad así como de la manera en que se construyen las relaciones afectivas y sexuales entre las mujeres y los hombres. Esto exige el compromiso activo de trabajar la prevención de la violencia machista con las y los jóvenes de nuestro municipio, dedicando todos los recursos necesarios para acompañar a la juventud en la construcción de relaciones basadas en el respeto, la libertad, la autonomía y la igualdad.

Este proceso preventivo incluye generar nuevos modelos de referencia que no atribuyan a los chicos y hombres una posición de privilegio sobre las chicas y las mujeres, dado que el origen de la violencia machista se encuentra en esa relación de poder que perpetúa la subordinación y la discriminación de las mujeres. El programa Beldur Barik tiene

programan Euskadiko udalek hartzen dute parte, eta helburua da sexismotik aldentzen diren neska-mutikoen jarrera positibo eta egunerokoak antzeman eta ikusaraztea, izan ere, jarrera horiek rol tradizionalekin hautsi eta gizarte berdintsuagoa eraikitzea dute xede.

como objetivo precisamente identificar y visibilizar esas actitudes cotidianas de chicas y chicos que se desmarcan del sexismo, que rompen con los roles tradicionales y se implican en la construcción de una sociedad igualitaria.

Erakundeetatik eta, erakunde hurbilenetik, udaletik, indarkeria matxistaren kontrako ardura soziala eta politikoa gure gain hartu behar dugu, eta, horretarako, norberaren aurreiritziak, rolak eta eguneroko jarrerak berrikusi beharko ditugu. Norberak erantzukizun horiek bere gain hartuz gero, aldaketarako konpromisoa lortuko da.

Desde las instituciones debemos asumir nuestra responsabilidad social y política ante la violencia machista, empezando por el ejercicio personal y colectivo de revisar nuestros prejuicios, roles y actitudes cotidianas. Sólo de la asunción de éstas responsabilidades como propias se derivará el compromiso de cambio.

Getxoko Udala

El Ayuntamiento de Getxo:

Beldur Barik programaren edukiekin bat dator, gazteak indarkeria matxistaren gainean sentsibilizatu eta hura prebenitzeko moduak lantzeko tresna gisa.

Comparte los contenidos del programa Beldur Barik, como herramienta para trabajar en sensibilización y prevención de la violencia machista con la juventud.

Herritarrei gonbit egiten die konpromiso pertsonalak eta kolektiboak hartzeko, emakumeen eta gizonezkoen arteko berdintasunaren alde, baita edozein indarkeria edo diskriminazio sexista gaitzesteko ere.

Invita a la ciudadanía a adoptar compromisos personales y colectivos a favor de la igualdad entre mujeres y hombres; incluido el rechazo a cualquier manifestación de violencia o discriminación sexista.

Gonbit egiten die herritar guztiei, eta bereziki neska-mutilei, azaroaren 25ean, Emakumeenganako Indarkeriaren Kontrako Nazioarteko Eguna dela-eta izango diren ekitaldietan era aktiboan parte hartzera.

Anima a toda la ciudadanía, y en especial, a las chicas y chicos jóvenes, a participar activamente en los diferentes actos convocados con motivo del 25 de noviembre, Día Internacional contra la Violencia hacia las Mujeres.

142.- SARTUTAKO ADMINISTRAZIOAREKIKO AUZI-ERREKURTSOAN, ZK. 916/12, AGERTZEKO ETA ABOKATUA IZENDATZEKO PROPOSAMENA.

142.- PROPUESTA DE PERSONAMIENTO Y DESIGNACIÓN DE LETRADO EN EL RECURSO CONTENCIOSO-ADMINISTRATIVO 916/12.

Proposamena irakurri ondoren, Maitane Nerekanek adierazi du Bildu abstenitu

Tras darse lectura a la propuesta interviene Maitane Nerekan que indica que

egingo dela, Udalaren defentsa ez eragozteagatik. Ondo iruditzen zaie defentsaren ardura Udaleko Zerbitzu Juridikoei ematea, baina uste dute hausnarketa egin beharra dagoela aurkeztutako errekurtsoen gainean, horien emaitza judizialen inguruan eta horrek guztiak kudeaketan duen eraginaren inguruan.

Bildu se va abstener para no entorpecer la defensa del Ayuntamiento. Ven bien, que la defensa se encargue a los Servicios Jurídicos municipales, pero creen que es necesario reflexionar acerca de los recursos que se presentan, los resultados judiciales de los mismos y como afecta todo ello a la gestión.

Proposamena bozkatu dute, eta onartu izan da honako emaitza honekin: EAJren aldeko 10 boto eta PP, Bildu eta PSE-EEren 14 abstentzio.

Sometida la propuesta a votación es aprobada a obtener 10 votos a favor PNV y 14 abstenciones PP, Bildu y PSE-EE.

Ondorioz, Lehendakaritzako eta Gizarte Zerbitzuetako Informazio Batzordeak proposatuta, ondorengoa erabaki da:

En consecuencia y a propuesta de la Comisión inforamtiva de Presidencia y Servicios Sociales se acordó:

Aurrekaria

EAEko Auzitegi Nagusiak, administrazioarekiko auziaren Salak, Udal honi jakinarazi dio ELA sindikatuak Administrazioarekiko Auzi Errekurtsoa ezarri duela, ohiko 916/12 prozedura.

Prozedura horretan errekurritutako jarduketa bi mila eta hamabiko uztailaren 27ko Udalbatzaren Erabakia da; haren bidez, indarrean dauden lanpostuen zerrenda aldatzen da, Ondare Arduradun, Kontratazio eta Erosketak, Gizarte Zerbitzuen Arduradun eta Langileria, Antolaketa eta Informatikako Arduradun lanpostuak betetzeko sistemari dagokionez, EAEko Auzitegi Nagusiaren 981/11 epaia egikarituz 1095/2009 Ohiko Prozeduran.

Antecedente

El Tribunal Superior de Justicia del País Vasco, Sala de lo contencioso administrativo, ha comunicado a este Ayuntamiento la interposición por la Confederación Sindical ELA, de Recurso Contencioso Administrativo, procedimiento ordinario 916/12.

La actuación recurrida en dicho procedimiento lo constituye el Acuerdo de Pleno de 27 de julio de dos mil doce, por el que se modifica la relación de puestos de trabajo vigente, en lo referido al sistema de provisión de los puestos de Responsable de Patrimonio, Contratación y Compras, Responsable de Servicios Sociales y Responsable de Personal, Organización e Informática, en ejecución de la sentencia nº 981/11 del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco en Procedimiento Ordinario nº 1095/2009.

Erabaki Proposamena:

ELA sindikatuak bi mila eta hamabiko

Propuesta de Acuerdo:

Personarse en el procedimiento

uztailaren 27ko Udalbatzaren Erabakiaren aurka ezarritako 916/12 ohiko prozedurara bertaratzea; haren bidez, , indarrean dauden lanpostuen zerrenda aldatzen da, Ondare Arduradun, Kontratazio eta Erosketak, Gizarte Zerbitzuen Arduradun eta Langileria, Antolaketa eta Informatikako Arduradun lanpostuak betetzeko sistemari dagokionez, EAEko Auzitegi Nagusiaren 981/11 epaia egikarituz 1095/2009 Ohiko Prozeduran.

ordinario 916/12 interpuesto por la Confederación Sindical ELA, contra el Acuerdo de Pleno de 27 de julio de dos mil doce, por el que se modifica la relación de puestos de trabajo vigente, en lo referido al sistema de provisión de los puestos de Responsable de Patrimonio, Contratación y Compras; Responsable de Servicios Sociales y Responsable de Personal, Organización e Informática, en ejecución de la sentencia nº 981/11 del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco en Procedimiento Ordinario nº 1095/2009.

Prozedura honetan Udalaren defentsa Udal Zerbitzu Juridikoei ematea.

Asignar la defensa del Ayuntamiento en el presente procedimiento a los Servicios Jurídicos municipales.

Raquel Gonzalez Diez-Andino bilkuratik atera da.

Raquel González Díez-Andino abandona la sesión.

MOZIOAK ETA INTERPELAZIOAK

MOCIONES E INTERPELACIONES

143.- EUZKO ALDERDI JELTZALEA-PARTIDO NACIONALISTA VASCO ALDERDIAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: EUSKARAREN NAZIOARTEKO EGUNA, HAZILAREN 3, ETA ERREIBINDIKAZIOAK.

143.- MOCIÓN DE EUZKO ALDERDI JELTZALEA- PARTIDO NACIONALISTA VASCO SOBRE LAS REIVINDICACIONES DEL 3 DE NOVIEMBRE, ´DÍA INTERNACIONAL DEL EUSKERA.

Koldo Iturbek mozioa irakurri du.

Koldo Iturbe da lectura a la moción.

Marisa Arruek adierazi du Talde Popularrarentzat euskara dela Euskadin dugun kultur baliorik garrantzitsuena, eta hizkuntza bat ez dela ezarri behar eta herritarren hizkuntza aukera errespetatu behar dela. Era horretan, mozioak irizpide horiek errespetatzen dituenez, babestu egingo dute.

Marisa Arrue, manifiesta que el Grupo Popular estima que el euskera es el valor cultural más importante que tenemos en Euskadi y que el idioma no debe ser objeto de imposición y debe respetarse la opción lingüística de los ciudadanos, y como entiende que la moción responde a dichos criterios la van a apoyar.

Luis Almansak Talde Sozialistaren izenean adierazi du, mozioaren gaia

Luis Almansa indica en nombre del Grupo Socialista que teniendo en cuenta el tema

kontuan izanda, hobea izango zela adierazpen instituzionala bezala izapidetzea Bozeramaileen Batzordearen bitartez, garrantzia gehiago izango baitzuen. Datorren abenduaren 1ean hiesaren aurkako nazioarteko eguna izango da, eta komeniko litzateke aitorpen instituzionala egitea. Mozioari dagokionean nahiago luke azken paragrafoa "naturaltasunean" amaitzea eta "euskalduna" hitzera bitarte dagoena kentzea; hala eta guztiz ere, mozioaren edukia orekatua dela uste du, eta babestu egingo dute.

de la moción hubiera sido más correcto haberse tramitado como una declaración institucional a través de la Junta de Portavoces, porque tendría más relevancia. Manifiesta que el próximo día 1 de diciembre es el día internacional contra el sida y que seria conveniente realizar una declaración institucional. Respecto a la moción preferiría que el ultimo párrafo finalizara en " naturalidad" y suprimir lo que continua hasta " vasco" pero pese a ello estima que el contenido de la moción es equilibrado por lo que la van apoyar.

Maitane Nerekanek mozioaren gaineko zuzenketa transakzionala egin du:

Maitane Nerekan, plantea una enmienda transaccional a la moción que indica:...

Lehenengo paragrafoan ondokoa gehitzea amaieran: **(...)** esparru berrietara zabaltzeko **eta euskararen biziraupena bermatzea xedea izango duelarik**

Añadir al final del primer parágrafo lo siguiente: (...) extender a nuevos ámbitos el uso del euskera **con la finalidad de garantizar su subsistencia**.

Bigarren paragrafoan ondokoa gehitzea: (...) **inoiz inon euskaldunon hizkuntza eskubideak urratuak izan ez daitezen neurriak eta konpromisoak hartzea,** azkenean bidea zabal diezaiogun hizkuntz aniztasunari.

En el segundo parágrafo añadir lo siguiente: (...) **adoptar los compromisos y medidas paar que nunca ni en ningún lugar los derechos lingüísticos de los euskaldunes sean violentados,** de manera que logremos abrir camino a la pluralidad lingüística.

Laugarren paragrafoan: "euskaditarra", **Euskal Herritarra edo euskalduna**gatik aldatzea.

En el cuarto parágrafo: cambiar "euskaditarra" por **Euskal Herritarra edo euskalduna**.

Azken paragrafoa horrela ustea:

Dejar el último parágrafo como sigue:

Horixe da, beraz, bizikidetzak eskatzen digun ahalegina: **konpromisoak hartzea. Udal jardunaren eta araudien bidez edozein getxoztarri euskaraz bizitzeko aukera emateko. Eta konpromisoetan, guk, udal honen ordezkariak garenak, eredu izan behar dugu gure jardun eta jarrerarekin.**

Ése es, por tanto, el esfuerzo que la convivencia nos reclama: **adoptar compromisos para mediante la actividad municipal y la normativa posibilitar que cualquier getxotarra pueda vivir en euskera. Y en los compromisos, nosotros, que somos representantes de este municipio, debemos ser ejemplo con nuestra actividad y actitud.**

Konpromisoak airean geldi ez daitezen neurriak mahai gainean jartzea ezinbestekoa da horregatik adierazpen honekin bat egiten dugunok ondoko konpromisoa hartzen dugu:

1. **Legegintzaldi honetan euskaldunon hizkuntza eskubideak urratuak izan ez daitezen neurri berriak hartzearen alde lan egitea barne zein kanpo jardunari begira.**

2. **Abenduaren 1ean Donostian egingo den "Euskaraz bizi nahi dut" lelopeko mobilizazioarekin bat egiten dugu eta herritarrak horretan parte hartzera animatzen ditugu.**

Para que los compromisos no queden en el aire son necesarias medidas concretas, y por tanto los que asumimos esta declaración adoptemos el siguiente compromiso:

1. **Para evitar que en esta legislatura los derechos lingüísticos de los euskaldunes sean violentados trabajar a favor de adoptar nuevas medidas tanto en relación con la activida interna como externa.**

2. **Nos adherimos a la movilización que bajo el lema "Euskaraz bizi nahi dut" se va a celebrar el 1 de diciembre en Donostia y animamos a los ciudadanos y ciudadanas a que tomen parte en la misma.**

Koldo Iturbek adierazi du, talde guztien jarrera baloratu eta gehiengoaren nahia kontuan hartu eta gero, proposatutako testua orekatua dela inolako gehikuntzarik gabe; beraz, ez du onartu zuzenketa transakzionala.

Koldo Iturbe, indica que tras valorar la postura de todos los grupos y atender al sentir mayoritario, cree que el texto propuesto sin ningún tipo de adición es equilibrado por lo que no admite la enmienda trasnacional.

Maitane Nerekanek adierazi du Bildu lanerako prest dagoela euskararen eremu osoan, eta euskararen nazioarteko egunak euskara bultzatzeko izan behar duela. Euskara zapaldua izan da urte askotan, eta zapaldu egiten da, baita ere, funtsezko gaiak konpontzen ez dituzten akordioak hartzen direnean eta normalizaziorako bidea aurreratzen ez duen adostasun-irudia eman nahi denean. Behin eta berriro esan du plan asko adostu badira ere, Getxoko Udaleko zinegotzien erdiak ez direla gai euskaraz adierazi nahi duen bizilaguna bat artatzeko, eta gauza bera gertatzen da aurkezten diren idatziekin, bizilagunak euskaraz artatzea ez da

Maitane Nerekan indica que Bildu está dispuesta a trabajar en todo el ámbito del euskera y creeo que el día internacional del euskera he de suponer un impulso. Manifiesta que el euskera ha sido pisado durante muchos años y también es pisado cuando se adoptan acuerdos que no resuelven las cuestiones fundamentales y se pretende dar una imagen de consenso que no avanza hacia la normalización. Iinsiste en que pese a haberse acordado muchos planes la realidad en el Ayuntamiento de Getxo es que la mitad de los Concejales no son capaces de atender a un vecino que quiere expresarse en euskera y lo mismo sucede con los escritos que se presentan, la atención a los vecinos

bermatzen, e.a. Haren ustez, mozio honek errealitatea ezkutatzen du zati batean, eta, beraz, ez dute aldeko botoa emango; abstenitu egingo dira.

en euskera tampoco está garantizada etc. Opina que está moción en parte oculta la realidad por lo que no van a votar a favor y se abstendrán.

Koldo Iturbek adierazi du tristura ematen diola Bilduk duen jarrerak eta ez duela arrazoirik ikusten testua ez babesteko, orekatua baita eta talde guztien adostasuna bilatzen baitu. EAJk euskararen alde azken 30 urtetan egindako lana aldarrikatu du, beste taldeek egindakoa alde batera utzi gabe.

Koldo Iturbe manifiesta que le produce tristeza la postura de Bildu y que no ve razones para no apoyar el texto que es equilibrado y busca el acuerdo de todos los grupos. Reivindica el trabajo del PNV a favor del euskera en los últimos 30 años sin ignorar el trabajo de otros grupos.

Maitane Nerekanek adierazi du Bilduk pena hartzen duela mozioak errealitatea ezkutatzen duelako, eta, koherentziaz, mozioan korporatiboentzako eta Talde Politikoentzako konpromisoak sartu behar liratekeela, haiek eskatzen duten moduan.

Maitane Nerekan, indica que a Bildu le da pena que la moción oculte la realidad y en coherencia la moción debía de incorporar compromisos para los corporativos y los Grupos Políticos tal y como ellos demandan.

Luis Almansak bere atsekabea adierazi du Bilduk bat ez egiteagatik akordioarekin; haren iritziz, planteamendu generalistak egiten dituzte, kontuan izan gabe Getxoko Udalean, aurrekontuaren portzentaje oso garrantzitsua Euskararako erabiltzen dela, eta aurrekontu horiek bere garaian onartu zituela Talde Sozialistak.

Luis Almansa, manifiesta su pesar porque Bildu no se sume al acuerdo y opina que están haciendo planteamientos generalistas sin tener en cuenta que en el ayuntamiento de Getxo un porcentaje muy importante de su presupuesto se dedica al Euskera, presupuestos en su día apoyados por el Grupo socialista.

Mozioa bozkatu dute, eta onartua izan da ondorengo emaitzarekin: EAJ, PP eta PSE-EEren aldeko 20 boto eta Bilduren 3 abstentzio.

Sometida la moción a votación es aprobada al obtener 20 votos a favor, PNV, PP, PSE-EE y 3 abstenciones Bildu.

Ondorioz, ondorengo mozioa onartu da:

En consecuencia es aprobada la siguiete moción:

ABENDUAREN 3KO EUSKARA EGUNAREN ALDEKO ALDARRIKAPENA

SOBRE LA REIVINDICACION DEL 3 DE DICIEMBRE, DIA INTERNACIONAL DEL EUSKERA

Eleaniztasunaren defentsak funtsezko du esparru publikoan garatzen diren praktika linguistikoak arautuak izatea, araurik gabe jarduteak berez laguntzen baitu

La defensa del multilingüísmo precisa que las prácticas lingüísticas que se desarrollan en el ámbito público sean reguladas, puesto que la desregulación

hizkuntzarik indartsuena.

Arautze demokratikoa ezinbesteko gertatzen da ikuspuntu historiko aurrerakoiko hizkuntza politika garatzeko, euskararen erabilera handitzeko eta esparru berrietara zabaltzeko xedea izango duelarik.

Indar politikoon artean, irizpide eta sentsibilitate ezberdinak manten ditzakegu- eta hala gertatzen da- , baina, ezberdintasun horien gainetik, gure oinarrizko helburua da euskararen sustapenaren inguruko adostasunean etengabe sakontzea; eta adosteko xedearekin eztabaidatzeko gai garenez, gai ere bagara aurrez aurre dugun erronkari ekiteko: guk geuk- bakoitzarengan , gizarte zibileko elkarteetan eta erakundeetan errotutako inertziek eraginda- euskararen erabilera handitzeko lanean jartzen ditugun oztopoak kentzea, azkenean bidea zabal diezaiogun hizkuntz aniztasunari.

Konpromiso honek gu guztiok hartzen gaitu, gu hiritar eta gu erakundeok, apurka-apurka hizkuntza politikak bere baitan dituen ahalmen guztiak gara ditzagun; lan hau bi ardatz nagusiren arabera bideratu beharko dugu: euskararen erabileraren aukera berriak zabaltzea, eta gaur egungoak indartzea eta aldi berrietara egokitzea ; eta hiritar bakoitzaren hizkuntza aukerari zor zaion errespetuarekin, eguneroko jardunean euskararen erabilera ahalbidetzeko jarrerak eta jokaerak indartzea.

Onar dezagun, esparru honetan ere ez direla nahiko gertatzen erakundeek zuzendutako politikak . Atxikimendurik

favorece, en sí misma e invariablemente, al idioma más fuerte.

La regulación democrática resulta imprescindible para llevar a la práctica una política lingüística de perspectiva histórica progresista y destinada a incrementar y extender a nuevos ámbitos el uso del euskera.

Entre las fuerzas políticas podemos mantener -y mantenemos- diferencias de criterio y sensibilidad, pero, por encima de ellas, nuestro objetivo esencial es el de ampliar y profundizar constantemente el consenso en la promoción del euskera, y somos capaces -porque sabemos debatir para acordar- de hacer frente al desafío que tenemos ante nosotros: el desafío de remover los obstáculos que nosotros mismos -desde inercias firmemente arraigadas en cada uno de nosotros, en los colectivos de la sociedad civil y en las instituciones- colocamos en la labor cotidiana en pro del incremento del uso del euskera, de manera que logremos abrir camino a la pluralidad lingüística.

Nos compromete a todos nosotr@s, ciudadanas, ciudadanos e instituciones, desarrollar, de forma progresiva y equilibrada, las múltiples potencialidades que encierra la política lingüística, tarea que deberemos orientar con arreglo a dos vectores principales: abrir nuevas posibilidades de uso del euskera y consolidar y adaptar a los nuevos tiempos las ya existentes; y, con escrupuloso respeto hacia la opción lingüística de cada ciudadano, fortalecer las actitudes y conductas tendentes a favorecer el uso del euskera en la actividad cotidiana.

Reconozcamos que tampoco en este terreno bastan las políticas institucionales. Porque la normativa, sin

gabeko araudia, ubide lehorra bezalakoa da: zelaietaraino heltzen bada ere, ez du inoiz lurra bustiko. Egiatan, euskarak behar duen eta guk geuk onar dezakegun atxikimenduak baldintza batzuk bete beharko ditu, atxikimendu hauek, politikoak kulturalak edo sozialak izanda ere: integratzailea behar du izan, euskarak berdintzeko asmotik baino, aniztasunetik ateratzen baitu aurrera egiteko indarra. Hitz batean esanda, euskarak beharrezko du atxikitze naturala , bakoitzak euskaditarra izateko duen molde partikularrarekin bat eginda. Horixe da, beraz, bizikidetzak eskatzen digun ahalegina: euskararen erabileraren aldeko politika orekatua, erdikotasun printzipioan oinarrituta, eta muturkeriatan geratzeko tentalditik urrundua. Gure buruari zor diogu, belaunaldi berriei zor diegun moduan. Eta, hala aldarrikatzen dugu Euskararen Nazioarteko Egunean, Getxo Udaleko Osoko Bilkura honetatik.

adhesión, es como un cauce seco: puede que llegue a los campos, pero nunca podrá fertilizar la tierra. En efecto, la única forma de adhesión que el euskera precisa y que podemos aceptar ha de cumplir claramente ciertas premisas, tanto si las raíces de dicha adhesión son políticas, culturales o sociales: debe ser integradora, pues ha de generar cohesión, y no división; debe ser abierta, pues el euskera extrae de la pluralidad su energía para avanzar, y no de una afinidad uniformizante. En una palabra, el euskera necesita una adscripción que respire naturalidad, en armonía con el modo particular en que cada cual concibe y vive su manera de ser vasco.
Ése es, por tanto, el esfuerzo que la convivencia nos reclama: una política equilibrada en pro del uso del euskera, basada sobre el principio de centralidad y alejada de toda tentación extremista. Nos lo debemos a nosotros mismos y a las nuevas generaciones, y así lo queremos proclamar hoy en el Día Internacional del Euskera, desde este pleno del Ayuntamiento de Getxo

Bilkurara sartu da Roberto Martin Prieto korporatiboa.

Se incorpora a la sesión el coorporativo Roberto Martín Prieto.

<u>144.- PP ALDERDIKO UDAL TALDEAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: EROS-BONUA GETXORA.</u>

<u>144.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/ EL BONO COMPRA EN GETXO.</u>

Marisa Arruek mozioa irakurri du.

Marisa Arrue, da lectura a la siguiete moción:

"EROS EZAZU GETXON" BONOA

BONO COMPRA EN GETXO

Denok dakigun bezala, gure

De todos es conocido la grave situación

udalerriko komertzioek egoera ekonomiko larria bizi dute.

económica que padecen loscomercios de nuestro municipio.

Krisiaren larrialdiagatik eta denboran zehar luzatzen ari delako, kontsumoa jaisten ari da eta hori eragin larria izaten ari da udalerriko komertzioengan.

La gravedad de la crisis y su alargamiento en el tiempo están provocando un descenso del consumo que esta repercutiendo gravemente al comercio municipal.

Alderdi Popularrean beti uste izan dugu beharrezkoa dela tokiko komertzioa babestea, gure herriaren dinamizatzailea eta aberastasun- eta enplegu-sortzaile nagusia den aldetik.

Desde el PP siempre hemos considerado necesario apoyar al comercio local como dinamizador de nuestro pueblo y principal generador de riqueza y empleo en nuestro municipio.

Getxoko Udaletik gure merkatariei laguntzeko neurriak hartu behar ditugu; une honetan eta Gabonak gainean ditugunez, "Eros ezazu Getxon" Bonoa ezartzea proposatzen dugu.

Desde el Ayuntamiento de Getxo debemos adoptar medidas de apoyo a nuestros comerciantes, en este momento y ante la proximidad de las Navidades proponemos la implantación de un Bono Compra en Getxo.

Gure proposamena dagoeneko dagoen eta Kultura Bonoa bezala ezagutzen den Eusko Jaurlaritzaren ekimenaren antzerakoa da. Gure kasuan, proposamena honakoa da: promozioari atxikitako lokaletan 20 euroko erosketa egiteko aukera ematen duten 10 euroko baliodun txartelak salgai jartzea; dena dela, beste edozein formula ere baliagarria izan daiteke.

Nuestra propuesta es similar a la ya existente y conocida como Bono Cultura del Gobierno Vasco. En nuestro caso proponemos la puesta en venta de tarjetas por valor de 10 euros que permitan la compra por un importe de 20 euros en los locales adheridos a la promoción, pero cualquier otra formula puede ser válida.

Erosle bakoitzeko txartel kopurua, txartelen metaketa, salmenta puntuak eta abar bezalako alderdiak adostu egin beharko genituzke eta irekita uzten ditugu, talde politiko guztiek euren iritzia eman dezaten.

El número de tarjetas por comprador, su acumulación, los puntos de venta, etc son otros aspectos que deberíamos consensuar y que dejamos abierto a la consideración de todos los grupos.

Horregatik guztiagatik, Getxoko Udal Talde Popularrak honako ERABAKI PROPOSAMENA aurkezten du:

Por todo ello, el Grupo Municipal Popular de Getxo presenta la siguiente

PROPUESTA DE ACUERDO:

LEHENENGOA.- Getxoko Udaleko

Osoko Bilkurak zera eskatzen dio Udal Gobernuari: Gabonetako garaian Getxoko komertzioak sustatzeko helburuarekin, prestatu eta zirkulazioan jar ditzala "Eros ezazu Getxon" Bonoak.

BIGARRENA.- Mozio honen berri ematea Udalaren komunikabideetan.

PRIMERO. El Pleno Municipal del Ayuntamiento de Getxo, insta al Gobierno Municipal a preparar y poner en circulación los Bonos Compra Getxo para la promoción del comercio getxotarra en el período Navideño.

SEGUNDO.- Que se informe de la presente moción en los medios de comunicación municipales.

Azpimarratu du Gabon-garaia oso garrantzitsua dela dendentzat, eta sektore hori funtsezkoa dela udalerrian. Talde Popularra beti kezkatu da Getxoko merkataritza-sektoreaz; hori dela-eta, Osoko Bilkura honetara mozio ezberdinak aurkezten dituzte. Mozioan proposatzen duten bonoaren kudeaketak Aldundiak bere bonoekin egin behar duenaren antzekoa izan behar du.

Recalca que la época de navidad es muy importante para los comercios, sector que es fundamental en el municipio y que el Grupo Popular siempre se ha preocupado por el sector del comercio de Getxo y por ello presentan a este Pleno diferentes mociones. Opina que la gestión del bono que proponen en la moción debe de ser similar a la que va a realizar la Diputación con sus propios bonos.

Itziar Epalzak Gobernu-taldearen izenean adierazi du bat datorrela Getxoko merkataritza-sektorearen eta gainerako sektoreen inguruko kezkarekin, baina gogoratu du Talde Popularrak hartutako neurriak (BEZ igotzea, erosteko ahalmena murriztea, e.a.) kaltegarriak izan direla sektorearentzat. Getxoko Udalak Foru Aldundiaren proposamenean parte hartu behar du, Getxoko merkatariekin lan eginaz, eta, mozioak Foruaren jarduera bikoiztuko duenez, eta Udalak dagoeneko horretan parte hartzen duenez, ez dute proposamena babestuko. Udalak Gabonetan egingo dituen jardueren berri eman du; jarduera horiek merkataritza eta ostalaritzako sektoreekin adostuak dira. Amaitzeko, Talde Popularrari adierazi dio hurrengo ideien ekarpenak behar adinako aurrerapenarekin egin ditzatela, abian jartze aldera, eta eskerrak eman dizkie erakutsi duten interesarengatik.

Itziar Epalza, en nombre del equipo de Gobierno interviene indicando que comparte la preocupación por el sector del comercio y del resto de sectores de Getxo, pero recuerda que las medidas del Partido Popular cómo la subida del IVA la reducción de la capacidad adquisitiva etc. han sido perjudiciales para este sector. Manifiesta que el ayuntamiento de Getxo, va a participar en la propuesta de la Diputación Foral, colaborando con los comerciantes de Getxo, y que la moción supone duplicar la actuación Foral en la que ya participa el ayuntamiento por lo que no van a apoyar la misma. Informa de las actividades municipales que van ha realizar en la época de navidades, actividades pactadas con el sector del comercio y la hostelería. Finaliza indicando al Grupo Popular que las próximas aportaciones de ideas que quieran realizar las hagan con antelación suficiente para su puesta en marcho, agradeciéndoles el interés que demuestran.

Agustin Ruizek adierazi du Talde Sozialistak nabarmendu egin nahi duela merkataritza eta ostalaritza sektoreek Getxon duten garrantzia, eta krisiak eragin handia izan duela sektore horietan; hortaz, neurri eraginkorrak hartu behar dira, ideien eta proposamenen inguruko lasterketa zoroa sustatu ordez. Talde Popularrak egindako proposamenen gainean abstenitu egingo dira. Kontua da merkataritza-mahaia sakontzea eta Udal Talde guztiengana eramatea, egoera aztertu eta neurriak proposatze aldera.

Agustín Ruiz, manifiesta que el Grupo Socialista destaca la importancia en Getxo de los sectores de comercio y hostelería que están siendo muy afectados por la crisis por lo que cree que hay adoptar medidas efectivas y no fomentar una carrera loca de ideas y propuestas. Se van abstener en las propuestas del Grupo Popular y creen que la línea de trabajo es profundizar en la mesa de comercio y que está se abra a todos los Grupos municipales, para analizar la situación y proponer medidas.

Maitane Nerekanek adierazi du Bildu abstenitu egingo dela. Jakin badaki merkataritzak krisiaren, azalera handien, erosteko ahalmenaren galeraren eta abarren eta erosteko ohitura berrien eragina duela. Hala ere, ez dute bonoaren proposamena egokitzat jotzen, gaitasun ekonomikoa ez diskriminatzeagatik eta kontsumismo negatiboa susta dezakeelako, politika integrala eta urte osorakoa bultzatu behar den bitartean. Ulergaitza da Talde Popularraren proposamena, kontuan izanik alderdiak berak igo duela BEZa eta horrek sektorea izugarri zigortzen duela.

Maitane Nerekan, manifiesta que Bildu se va abstener. Reconoce que el comercio está afectado por la crisis, las grandes superficies, la perdida de poder adquisitivo etc. y los nueva hábitos de compra. No ven que la propuesta del bono sea adecuada ya que no discrimina la capacidad económica y puede fomentar un consumismo negativo, cuando lo que hay que potenciar es una política integral y para todo el año. Ve incoherente la propuesta de Grupo Popular cuando su propio partido es responsable de la subida del IVA, que tanto castiga al sector.

Marisa Arruek behin eta berriro esan du neurri horiek beste foro batzuetan aurkeztu behar zirela, oposizioko taldeei Merkataritza mahaian parte hartzea utzi izan balie, eskatzen duten moduan, baina Gobernu-taldeak agintzaile gisa hori galarazten du. Haren ustez, oraindik denbora egon badago, eta adibide gisa Bizkaiko Foru Aldundia jarri du; hain zuzen ere, proposamena jendaurrera eraman du duela egun gutxi batzu, eta Gabonetan eta Bizkaia osoan aplikatuko da. Amaitzeko esan du Getxoko denda gehienak ez dituztela 5 langile baino gehiago, eta aurten sektore horretan 200 lanpostutik gora galdu direla.

Marisa Arrue insiste que están medidas se podían haber presentado en otros foros si se dejara a los grupos de la oposición participar en la mesa de Comercio como vienen reclamando, pero que el equipo de Gobierno de manera prepotente lo impide. Estima que todavía hay plazo y pone como ejemplo a la Diputación Foral de Bizkaia, que ha hecho pública su propuesta hace muy pocos días y se va aplicar en Navidades y en todo Bizkaia. Finaliza indicando que la gran mayoría de los comercios de Getxo no pasan de 5 empleados y que este año se han perdido en ese sector más de 200 `puestos de trabajo.

Itziar Epalzak erantzu du ideiak partekatzeko foroak badirela, denek ezagutzen dituztenak, eta Foru Aldundiak publiko egin duela aste honetan, baina gai hori jorratzen ari dela duela hilabete bat baino gehiago. Era horretan, azaroaren amaiera aldera, ezin da hasi Gabonetarako kanpaina abian jartzen.

Itziar Epalza, replica manifestando que existen foros para compartir ideas y son foros de todos conocidos y que la Diputación Foral ha hecho pública está semana pero viene trabajando en el tema desde hace bastante más de un mes. Finaliza indicando que a últimos de noviembre no se puede empezar a poner en marcha una campaña para Navidad.

Marisa Arruek esan du lanaren aldetik beharrezkoa dela merkataritza-mahaian oposizioko Talde Politikoek parte hartzeko aukera izatea. Borondate politikoa eta gogoa izanez gero, abian jarri daiteke mozioak aurkezten duen kanpaina. Gogoratu du Bizkaiko Foru Aldundiaren kanpaina Bizkaia osorako dela, eta beharrezkoa ikusten du kanpaina hori Getxon sakontzea.

Marisa Arrue, insiste en que es necesario desde el punto de vista de trabajo, que en la mesa de comercio se posibilite la participación de los Grupos Políticos de la oposición. Opina que si existe voluntad política y ganas se puede poner en marcha la campaña que presenta la moción, recordando que la campaña de la Diputación Foral de Bizkaia es para toda Bizkaia y cree necesario profundizar está campaña en Getxo.

Itziar Epalzak adierazi du Bizkaiko Foru Aldundiak ez duela mugarik jarri Getxoko merkataritza-kopuruarentzat, eta ekimenarekin bat egin dezaketela. Ez dago ados Gobernu-taldeak gogo gutxi dituela esatearekin, eta gogoratu du udalerriko sektore guztiekin ari direla lanean Gabonetako kanpainak babesten, kaltetutako sektoreek ere beharrezkoa ikusten dutelako.

Itziar Epalza, indica que la Diputación Foral de Bizkaia, no ha puesto límites al número de comerciantes de Getxo que puedan sumarse a la iniciativa y no comparte que el equipo de Gobierno, tenga pocas ganas y recuerda que están trabajando con todos los sectores del municipio y apoyando las campañas de Navidad que los sectores afectados creen necesario hacer.

Mozioa bozkatu dute, eta baztertua izan da ondorengo emaitzarekin: PPren aldeko 8 boto, EAJren aurkako 10 boto eta Bildu eta PSE-EEren 6 abstentzio.

Sometida la moción a votación, es rechazada al obtener 8 votos a favor del PP, 10 votos en contra PNV y 6 abstenciones Bildu y PSE-EE.

145.- PP ALDERDIKO UDAL TALDEAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: APARKATU ETA EROSI GETXON.

145.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/APARCA Y COMPRA EN GETXO.

Marisa Arruek ondorengo mozioa irakurri du:

Marisa Arrue, da lectura a la siguiente moción:

APARKATU ETA EROS EZAZU GETXON

Krisialdiaz gain, jendea Getxora etorri eta bertan eros dezan oztopatzen duen beste arazo larri bat ere badu Getxok, aparkalekuarena. Geure herriko biztanleentzako eurentzako ere zaila izaten da erosketak Getxon egin ahal izatea, aparkatzea oso zaila delako; horrela, aparkalekuak dituzten kanpoko merkataritza-guneetara joaten da jendea erostera.

Jendeak Gabonetako erosketak gure komertzioetan egin ditzan laguntzen saiatzeko, zera proposatzen dugu: establezimenduetan kontsumitzen duten euren bezeroei eskaini ahal izango dizkieten aparkatzeko txartelak banatzea herriko komertzioetan.

Era horretan, atxikitako komertzioek euren establezimenduetan erosten duten bezeroei aparkatzeko minutu jakin batzuk oparitu diezaiekete.

Gure proposamena aurrera eramateko, gure esku izan beharko genituzke Mesedeetako aparkalekuko eta bizilagunek erabil dezaten zabaldu beharko litzatekeen eta gaur egun hutsik dagoen Antzokiko aparkalekuetako minutuak.

Erosketaren truke eman beharreko minutu kopurua, minutuen metaketa eta abar bezalako alderdiak ere adostu egin beharko genituzke eta irekita uzten ditugu, Udaleko talde politiko guztiek

APARCA y COMPRA EN GETXO

Además de la crisis, Getxo tiene un grave problema de aparcamiento que dificulta que la gente venga y compre en Getxo. Incluso para nuestros propios vecinos hacer compras en Getxo se torna muy difícil por la dificultad para aparcar, marchándose a comprar a los centros comerciales de los exteriores que disponen de aparcamiento.

Para intentar apoyar la compra de Navidad en nuestros comercios, proponemos el reparto entre los comercios de ta~etas de aparcamiento que puedan ofrecer a sus clientes, trás el consumo en establecimientos.

De esta forma los comercios adheridos, podrán obsequiar con determinado número de minutos de aparcamiento a los clientes que les compren en su establecimiento.

Nuestra propuesta pasa por disponer de minutos de establecimiento en el parking de Las Mercedes y en el actualmente vacío parking del Antzoki que debería abrirse para uso vecinal.

El número de minutos de aparcamiento por compra, su acumulación, etc son otros aspectos que deberíamos consensuar y que dejamos abierto a la consideración de todos los grupos.

iritzia eman dezaten.

Horregatik guztiagatik, Getxoko Udal Talde Popularrak honako ERABAKI PROPOSAMENA aurkezten du:

LEHENENGOA. Getxoko Udaleko Osoko Bilkurak zera eskatzen dio Udal Gobernuari: Gabonetako garaian Getxoko komertzioak sustatzeko helburuarekin, APARKATU ETA EROSI sistema ezartzeko beharrezkoak diren mekanismoak prestatu eta egokitu ditzala.

BIGARRENA.- Mozio honen berri ematea Udalaren komunikabideetan.

Halaber, adierazi du, popularrek gaur Osoko Bilkuraren areto honetara ekarritako beste 3ak bezala, mozio honen asmoa dela Getxoko merkataritzan erosketak egitea bultzatzea Gabon hauetan zehar. Jakin badakigu neurri hori abian jarri dela beste aldi batzuetan, baina gastuak beti merkatariek ordaindu behar izan dituzte. Horrela, gure ustez, Gabon hauetan haratago joan behar dugu eta dendei lagundu behar diegu bezeroek errazago aparka dezaten, udalerriko dendetan erosketak egiten geratzeko. Azalera handiekiko lehia izugarria da, haietan aparkatzea doakoa baita, eta, hemen, Getxon, horren adibide garbia dugu, zentro komertziala udalerriaren atarian izanik. Merkatariei entzun besterik ez dago: beti esaten dute bezeroak kexa daudela aparkatzerik ez dagoelako Areetako eta Algortako erdiguneetan, eta bezeroek etsita azalera handietara alde egiten dutela aparkatzeko mila bira eman ondoren. Hori dela-eta, proposatzen dugu aparkatzeko lehen bi orduak doakoak izatea 10 €-tik gorako erosketa egiten bada gure herriko merkataritza txikian. Prozesua oso erraza da: Getxo-on programari atxikita dauden dendak batu

Por todo ello, el Grupo Municipal Popular de Getxo presenta la siguiente

PROPUESTA DE ACUERDO:

PRIMERO. El Pleno Municipal del Ayuntamiento de Getxo, insta al Gobierno Municipal a preparar y habilitar los mecanismos necesarios para implantar el sistema APARCA y COMPRA, para la promoción del comercio getxotarra en el período Navideño.

SEGUNDO.- Que se informe de la presente moción en los medios de comunicación municipales.

Continua indicando que esta moción igual a las otras 3 que los populares hemos traído hoy a este salón de plenos esta enfocada a incentivar las compras en el comercio de Getxo durante estas Navidades. Sabemos que esta medida ya se ha puesto en marcha en otras ocasiones, pero siempre ha sido los comerciantes las que han corrido con los gastos, creemos que estas Navidades tenemos que. Ir mas haya y ayudar a los comercios en un tema tan importante como es facilitar el aparcamiento a los clientes para que se queden a comprar en las tiendas del municipio. La competencia es brutal con las grandes superficies en donde el aparcamiento es gratis,y aquí en Getxo tenemos un ejemplo clarísimo con el centro comercial en la puerta del municipio.No hay mas que escuchar a los comerciantes y siempre dicen que sus clientes se quejan que el aparcamiento es imposible en los centros de Las Arenas y Algorta y que sus clientes después de dar mil vueltas para aparcar desesperados se les van a las grandes superficies. Es por lo que planteamos que sea las dos primeras horas de aparcamiento gratis si se compra por un valor superior a de 10€

ditzakegu eta 10 eurotik gorako erosketa egiten duten bezeroen lehen 2 orduak Udalak ordaintzeko erraztasuna eman. Horretarako, Getxon dauden bi aparkaleku proposatzen ditugu: Areetan Las Mercedes parkinga eta Algortan Getxo Antzokiko parkinga, egun zati bat gaitu gabe baitago. Ekimena interesgarria da bai dendentzat, bai haien bezeroak izan daitezkeenentzat; izan ere, dendek autoa doan aparkatzeko lekua eskaini ahal izango die, era horretan tokian bertan erostea bultzatuaz.

en el pequeño comercio de nuestro pueblo. El proceso es muy sencillo, podrimos unir los comercios que están adheridos al programa Getxo-on y darles la facilidad que el Ayuntamiento les cubra las 2 primeras horas de los clientes que compren por valor superior a de 10€. Proponemos que sean los dos aparcamiento que existen en Getxo en Las Arenas en Parkig de Las Mercedes y en Algorta el Parking del Getxo Antzoki que se encuentra partidamente inhabilitado al dia de hoy. Esta iniciativa resulta interesante tanto para los comercios como para sus posibles clientes, ya que los negocios podrán ofrecer un lugar donde aparcar el coche de manera gratuita incentivando asi las compras locales.

Itziar Epalzak adierazi du Gobernu-taldea ahalegindu zela ekimen eta negozio hau Areetako parkingeko esleipendunarekin abian jartzen, tarifen ehuneko 30 eta 40 arteko hobari batzuk ahalbidetze aldera, kide egindako denden arabera. Dendek urtearen zati handi batean erabil zitezkeen bono batzuk erosi behar zituzten, baina ekimen hori soilik lau dendak babestu zuten. Halaber, kontuan izan ziren aparkatzeko beste ekimen-mota batzuk, baina oraindik ere bideragarritasun txikiagokoak izan ziren. Haren ustez, Getxo Antzokiko parkinga erabiltzea ez da bideragarria, egoiliarren parkinga baita eta, hortaz, ez du ticketak ezabatzeko aukerarik eta sarrera-barrarik; gainera, ez dago gaituta txandakako aparkalekua izateko, eta hori gaitzea 78.000 euro inguru kostako litzateke. Amaitzeko esan du Gobernu-taldeak lanean jarraituko duela beti sektorearekin eta haren lehentasunak eta ekimenak entzungo dituela.

Itziar Epalza, indica que el equipo de gobierno ya intento poner en marcha está iniciativa y negocio con la adjudicataria del parking de Las Arenas, que posibilitara una serie de bonificaciones que rondaban entre el 30 y el 40 por ciento de las tarifas en función de los comercios que se fueran a adherir. Llos comercios debían adquirir una serie de bonos que eran utilizables durante gran parte del año, pero dicha iniciativa solo contó con el apoyo de cuatro comercios. También se barajaron otro tipo de iniciativas de aparcamientos, pero que todavía resultaron menos viables. Estima que la propuesta de utilizar el parking del Getxo Antzokia no es viable, ya que se trata de un parking de residentes y por tanto no dispone ni de canceladoras de tickets ni de barra de acceso y además no está habilitado para un parking rotatorio y esa habilitación costaría unos 78.000 euros. Finaliza indicando que el equipo de Gobierno va a seguir trabajando siempre con el sector y escuchando sus preferencias e iniciativas.

Maitane Nerekanek azaldu du Bilduk,

aurrean adierazitako arrazoiak medio, eta, gainera, ibilgailu partikularra erabiltzea bultzatzen duen proposamena arrazoitu ez denez, abstenitu egingo dela.

Maitane Nerekan, manifiesta que Bildu por razones indicadas anteriormente y al no haber razonado la propuesta que además incentiva la utilización del vehículo particular se abstendrá.

Marisa Arruek adierazi du azalera handiak izan badirela eta Getxoren atean daudela. Jendeak autoa gehiago erabiltzen du hainbat erosketa egin nahi dituenean. Itziar Epalzari esan dio ez duela beharrezko informazioa, EAJk Merkataritza Mahaian parte hartzen uzten ez diotelako, eta mozioan eskatzen da Udala parkingaz arduratzea eta ez merkatariak. Baldintza horietan, ez dakigu zer erantzungo zuten merkatariek. Getxo Antzokiko parkinga egokitzeko gastuei dagokienean, uste du gaitzeko aukera egongo litzatekeela, zaindariren bat jarrita, eta, modu horretan, lehendik dauden 86 plaza hutsak erabili ahal izango liratekeela.

Marisa Arrue, manifiesta que las grandes superficies existen y están en la puerta de Getxo y reconoce que la gente utiliza el coche más cuando trata de hacer varias compras. A Itziar Epalza le indica que no dispone de la información necesaria por que el PNV, no les deja participar en la Mesa de Comercio y que la moción pide que el ayuntamiento se haga cargo del parking y no los comerciantes y no se sabe cual hubiera sido la respuesta del comercio en estas condiciones. Respecto a los gastos de adecuación del parking del Getxo Antzokia cree que podría habilitarse con algún vigilante y así se utilizarían las 86 plazas vacías existentes.

Mozioa bozkatu dute, eta baztertua izan da ondorengo emaitzarekin: PPren aldeko 8 boto, EAJren aurkako 10 boto eta Bildu eta PSE-EEren 6 abstentzio.

Sometida la Moción a votación, es rechazada al obtener 8 votos a favor PP, 10 votos en contra PNV, y 6 abstenciones Bildu, PSE-EE.

146.- PP ALDERDIKO UDAL TALDEAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: GABONETAKO HAURTZAINDEGIAK

146.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/LAS GUARDERÍAS INFANTILES DE NAVIDAD.

Marisa Arruek mozioa irakurri du eta adierazi Getxok bi orduko haurtzaindegia eskaintzen duela udalerriko zona komertzialetan, Gabonetan zehar. Zerbitzuaren helburua da gurasoek eta aiton-amonek Gabonetako erosketak egiteko aukera izatea lasai-lasai, haurrak haurtzaindegian jolasten dabiltzan bitartean. Zerbitzu horri esker, neska-

Marisa Arrue , da lectura a la moción e indica que Getxo ofrece una guardería por dos horas en las zonas comerciales del municipio durante las Navidades. El objetivo de este servicio es que los padres y abuelos puedan puedan realizar sus compras navideñas tranquilamente, mientras que los niños se entretienen jugando en la guardería. Gracias a este servicio los niños y niñas disfrutan durante

mutikoek ordu batzuk igarotzen dituzte hainbat joku, eskulan, marrazki, ipuinak, e.a. egiten beste jarduera batzuen artean. Popularrok uste dugu haur bakoitzak egunean gehienez bi orduz egoteko aukera izan dezakeela haurtzaindegian. Prezioa ludoteken egungo bera izango da, 10 €-tik gorako gastua justifikatzen duten Getxoko bezeroentzat izan ezik, haientzat soilik euro batekoa izango baita. Aretoak mozioan aipatutakoak izan daitezke eta haurrak 3 eta 12 urte artekoak. Ordutegiak, berriz, ondorengoak: Asteko egunetan 17:00etatik 21:00etara, eta larubatetan 11:00etatik 14:00etara eta 17:00etatik 21:00etara. Gabon Zahar egunean eta Erregen desfile-egunean 11:00etatik 14:00etara ireki daiteke. Gainera, "Gabonetako haurtzaindegia" Udalak antolaturiko Ludoteketan eskain daiteke. Ekimen horren bitartez, popularrok hainbat arazo konpondu nahi ditugu; hala nola, familia eta lana uztartzea. Horrez gain, lanpostu batzuk sortuko lirateke udalerriko langabeentzat, Getxoko langile prestatuak artatuko bailukete haurtzaindegia. Era berean, udalerriko merkataritza eta jarduera bultzatzen dira, eta, modu horretan, enplegua eta aberastasuna sortuko dira gure herrian. Hori guztiarengatik talde guztien babesa eskatzen dut.

unas horas con varios juegos, manualidades. Dibujos y cuentos, entre otras actividades. Los populares pensamos que cada niño podrá acudir a la guardería por un máximo de dos horas al día. El precio será el actual precio que tiene la ludotecas, menos para aquellos clientes de comercios getxotarras que justifiquen un gasto superior de 10€ que para ellos el precio será tan solo de 1 €. Las salas pueden ser las que decimos en la moción y las edades de los niños pueden ser de entre 3 y 12 años. Y los horarios podrían ser los días Laborables de 17.00 a 21,00 horas y los sábados de 11,00 a 14,00 horas y de 17,00 a 21,00 horas. Los días de Nochevieja y Cabalgata de Reyes podría estar abierto de 11.00 a 14.00 horas. La "Guardería de Navidad" se podrían ofertar en la Ludotecas municipal. Con esta iniciativa lo populares pretendemos solucionar varios problemas: por un lado la conciliación de la vida familiar y laboral. Pero además se trata de crear ciertos puestos de empleo entre los parados del municipio, ya que la estará atendida la Guardería de Navidad por personal cualificado de Getxo. Además de potenciar en comercio municipal y su actividad y así se creara empleo y riqueza en nuestro pueblo es por los que solicito el apoyo de todos los grupos.

Itziar Epalzak adierazi du Udalak aukera emango duela Gabonetan haurtzaindegia izateko. Modu horretan, Algortako eta Erromoko Kultur Etxearekin batera, doako tailerrak jarri dituzte haurrentzat; horrez gain, Fadurako txikigunea erabiltzea erraztuko da. Horrela, ordutegiak,

Itziar Epalza, manifiesta que el Ayuntamiento va a posibilitar que en las fechas navideñas se pueda disponer de guardería e informa como en colaboración con el Aula de Cultura de Algorta y Romo, han habilitado talleres gratuitos para niños y también se va ha facilitar el uso del txikigune de Fadura, e informa de los

prezioak, e.a. azaldu ditu. Mozioan haurtzaindegia Areetako merkatuan kokatzea proposatzen da, baina hori ezinezkoa izango da, aste gutxi barru Elkartegia funtzionamenduan izango delako. Amaitzeko adierazi du ez zaiola arrazoizkoa iruditzen Talde Popularrak, erosahalmena eta, ondorioz, kontsumoa, murriztuta, gainerako Taldeak merkataritzak ez dituela kezkatzen adieraztea.

detalles de horario, precios etc. Respecto a lo ubicación que propone la moción en el antiguo mercado de Las Arenas, no ve posible ya que en breve semanas se va a poner el funcionamiento el Elkartegi. Finaliza indicando que no ve razonable que el Grupo Popular que ha restringido el poder adquisitivo y por tanto el consumo, manifieste que los demás Grupos no les preocupa el comercio.

Marisa Arruek adierazi du Talde Popularrak ostegunean aurkeztu zuela mozioa, eta, kasualitatez, Gobernu-taldeak ostiralean iragarri dituela orain adierazitako neurriak. Denbora aldetik, oso laburrak iruditzen zaizkiela; esate baterako, ludotekak, adin oso mugatuekin eta soilik goizez; beraz, ordutegia eta adina zabaltzea eskatzen du. Gainera, Fadurako zerbitzua ez zaio leku egokia iruditzen; izan ere, merkataritza-kaleetatik urrun aurkitzen da. Areetako merkatuko eraikin berrian Udalarenak diren bi solairu daude, hutsik, eta, zertarako erabili behar diren behin baino gehiagotan galdetu badute ere, inoiz ez diete argitu, eta ez du uste urtarrilaren zazpirako solairu horiek gaituta egongo direnik.

Marisa Arrue, indica que el Grupo Popular el jueves presentó la moción y que casualmente el equipo de Gobierno ha anunciado el viernes las medidas que ahora ha indicado, que les parece muy reducidas temporalmente, en lo referido a la ludotecas, con edades muy limitadas y solo por la mañana,por lo que pide que se amplíe el servicio horario y las edades. Además opina que el servicio en Fadura no es lugar adecuado, ya que está muy alejado de las calles comerciales. Manifiesta que en el nuevo edificio del mercado de las Arenas, hay dos plantas que corresponden al Ayuntamiento y que están vacías y pese a que han preguntado repetidas veces cual va a ser su destino, éste no ha sido aclarado y no cree que para el día siete de enero estén habilitadas esa plantas.

Itziar Epalzak berriro esan du ez duela ondo ikusten gaitu gabeko enpresa-zentroa, haurtzaindegirako lizentziarik ez duena, lekua egokia denik zerbitzu hori udalerriko haurrei eskaintzeko.

Itziar Epalza, insiste en que no comparte que un centro de empresas no habilitado y que no tiene licencia de guardería infantil sea un lugar adecuado para dar ese servicio a niños y niñas del municipio.

Marisa Arruek berriro adierazi du Fadura urrun aurkitzen dela merkataritza-guneetatik, eta beste Udal batzuek era horretako ekimenak abian jarri dituztela, familia eta lana uztartzeko aukera emateaz gain, lana aktibatzen lagundu eta enplegua sortzen baitute. Haren iritziz, Udalak

Marisa Arrue, insiste en que Fadura está lejos de los espacios comerciales y recuerda que otros Ayuntamientos han puesto en marcha iniciativas de este tipo que además de favorecer la conciliación familiar y laboral, ayudan a la activación laboral y crean empleo. Opina que la planta baja del antiguo mercado de Las

Areetako merkatu zaharrean duen behe solairua, enpresei utziko ez zaiena, 20 egunetarako haurtzaindegi moduan jar daitekeela, eta kokapena hobezina dela. Amaitzeko adierazi du EAJk ez duela ezer egin nahi Merkataritza surpertzeko, eta lohiria bilatzen duela.

Arenas que corresponde al ayuntamiento y que no va a ser cedido a empresas se puede habilitar para guardería por 20 días y la ubicación es inmejorable. Finaliza indicado que el PNV no quiere nada que potencia al Comercio y está buscando una ciudad dormitorio.

Mozioa bozkatu dute, eta onartua izan da ondorengo emaitzarekin: PP eta Bilduren aldeko 12 boto , aurkako 10 EAJ eta Eren 2 abstentzio. PSE-EE

Sometida la moción a votación es aprobada al obtener 12 votos a favor PP, Bildu, 10 en contra PNV y 2 abstenciones PSE-EE

Ondorioz, ondorengo mozioa onartu da:

En consecuencia es aprobada la siguiete moción:

GABONETAKO HAURTZAINDEGIA

GUARDERIA INFANTIl DE NAVIDAD

Merkataritza-gune batera joaten den edonork ikus dezake guztiek dauzkatela erosketak egiten ditugun bitartean adingabeko seme-alabak uzteko leku espezifikoak.

Cualquiera que acuda a un Centro Comercial puede apreciar como todos tienen lugares específicos donde puedes dejar a los hijos menores mientras se realizan las compras.

Azkeneko urteotan, merkataritza-gune horien ereduari jarraituz, Udal askok jarri dituzte haurtzaindegiak haien udalerrietako kale komertzial nagusietan.

En los últimos años han sido muchos los Ayuntamientos que, imitando a estos centros comerciales, han habilitado guarderías infantiles en las principales calles comerciales de sus municipios.

Era horretan, familiek lasai egin ditzakete erosketak, seme-alabak zainduta dauden bitartean.

De esta forma las familias pueden realizar sus compras con tranquilidad mientras sus hijos están supervisados.

Gabonetako erosketak gure komertzioetan egin daitezen laguntzen saiatzeko, Gabonetako bi haurtzaindegi jartzeko proposamena egiten dugu; bata, Torrene kalean, geure lokalak aprobatxatuz eta, bestea, birgaitu berri den eta oraindik irekitzeke dagoen Areetako Azoka zaharrean.

Para intentar apoyar la compra de Navidad en nuestros comercios, proponemos la apertura de dos guarderías de Navidad, proponemos una en la calle Torrene, aprovechando nuestros locales, y otra en el antiguo Mercado de Las Arenas recientemente rehabilitado y en espera de su apertura.

Horrela, Getxoko komertzioetan erosketak egiten dituzten bezeroek haurtzaindegi bat izango lukete, doan edo

De esta forma los clientes que realizan sus compras en los comercios

prezio baxuan, eta, era berean, herrian enplegua sortuko genuke.

Haurtzaindegien behin betiko kokapena, ume bakoitzak erabili dezakeen denbora, zerbitzua erabiltzeko eskubidea ematen duen erosketaren zenbatekoa eta abar ere adostu egin beharko genituzkeen alderdiak dira eta irekita uzten ditugu, Udaleko talde politiko guztiek iritzia eman dezaten.

Horregatik guztiagatik, Getxoko Udal Talde Popularrak honako ERABAKI PROPOSAMENA aurkezten du:

LEHENENGOA.- Getxoko Udaleko Osoko Bilkurak zera eskatzen dio Udal Gobernuari: Gabonetako garaian Getxoko komertzioak sustatzeko helburuarekin, GABONETAKO HAURTZAINDEGIEN sistema bat ezartzeko beharrezkoak diren mekanismoak prestatu eta egokitu ditzala.

BIGARRENA.- Mozio honen berri ematea Udalaren komunikabideetan.

getxotarras podrán disponer de una guardería gratis o a precio reducido a la vez que creamos empleo local.

El lugar de ubicación definitiva de las guarderías, el tiempo de atención a los niños, el valor de la compra que da derecho al servicio, son otros aspectos que deberíamos consensuar y que dejamos abierto a la consideración de todos los grupos políticos municipales.

Por todo ello, el Grupo Municipal Popular de Getxo presenta la siguiente

PROPUESTA DE ACUERDO:

PRIMERO. El Pleno Municipal del Ayuntamiento de Getxo, insta al Gobierno Municipal a preparar y habilitar los mecanismos necesarios para implantar el sistema de GUARDERIAS DE NAVIDAD, para la promoción del comercio getxotarra en el período Navideño.

SEGUNDO.- Que se informe de la presente moción en los medios de comunicación municipales.

147.- BILDUKO UDAL TALDEAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: BILBOKO PORTUAN ERREGAI NUKLEARRA.

Arantza Gutierrezek irakurri du mozioa, eta adierazi du Hirigintza Batzordean galdetu eta Bilboko Portu Autonomoan konfiantza zutela esan ziotela, baina Bilduk ez du hainbesteko konfiantzarik, informazioa ezkutatu dela ikusita. Amaitzeko esan du ez duela substantzia nuklearrik nahi ez Getxon, ez inguru

147.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL BILDU S/EL COMBUSTIBLE NUCLEAR EN EL PUERTO DE BILBAO.

Arantza Gutiérrez da lectura a la moción e indica que preguntó en la comisión de Urbanismo y se les indicó que confiaban en el Puerto Autónomo de Bilbao, pero Bildu no tiene tanto confianza cuando se ha ocultado información. Finaliza indicando que no quiere sustancias nucleares ni en Getxo ni en todo el

osoan, eta jakin nahi dutela noiz sartzen diren merkantzia arriskutsuak Portuan.

entorno y que quieren conocer cuando entran mercancias peligrosas por el Puerto.

Jone Ruiz de Eguilazek adierazi du Talde Popularra abstenitu egingo dela, gaia merezi duen seriotasunarekin ez jorratzeagatik. Gogoratu du estatu eta erkidego mailako araudi komunitarioa badela era horretako merkantzien garraioaren inguruan, eta Bilduri eskatu dio, era horretako substantzia modu irregularrean garraiatu eta maneiatu bada, salaketa jar dezala Epaitegietan, edo, dagoen araudia egokia iruditzen ez bazaio, aldaketak proposa ditzatela eskumeneko erakundeetan, baina ezin da horren aurka jarri besterik gabe, merkantzien garraioak legedia betetzen duenean.

Jone Ruiz de Eguilaz, manifiesta que el Grupo Popular se va abstener por que el tema no se está tratando con la seriedad que se merece. Recuerda que existe una normativa comunitaria estatal y autonómica sobre el transporte de este tipo de mercancías y pide a Bildu que si opina que se ha dado algún caso de transporte y manipulación irregular de ese tipo de sustancia lo denuncie en los Juzgados, o que si la normativa existente no le parece adecuada, propongan cambios en la instituciones competentes, pero no se puede oponerse por que sí, al trasporte de mercancías cuando cumple la legislación.

Luis Almansak zuzenketa proposatu du; hau da, bigarren puntuan, eskumeneko agintarien lekuan Gobernu Ordezkaritza jartzea, kontua argitzearren.

Luis Almansa, plantea una transacción consistente en que en el punto dos se sustituya autoridades competentes por Delegación del Gobierno, a fin de clarificar la cuestión.

Arantza Gutierrezek zuzenketa onartu du.

Arantza Gutierrez, admite la transacción .

Koldo Iturbek adierazi du zuzenketa aurkeztu behar zutela Talde Sozialistak egin bezala, baina, horrez gain, proposamenaren bigarren puntua udalerrian amaitzea nahi dute.

Koldo Iturbe, manifiesta que iban ha plantear una transaccional en el sentido de la propuesta por el Grupo socialista pero además plantean también que el punto dos de la propuesta finalice en municipio.

Arantza Gutierrezek proposamena onartu du.

Arantza Gutierrez, admite la propuesta.

Zuzenketa bozkatu dute, eta onartua izan da ondorengo emaitzarekin: EAJ, Bildu eta PSE-EEren aldeko 16 boto eta PPren 8 abstentzio.

Sometida la transacción a la votación, es aprobada al obtener 16 votos a favor PNV, Bildu, PSE-EE y 8 abstenciones PP.

Ondorioz, ondorengo mozioa onartu da:

En consecuencia es aprobada la siguiete moción:

Duela gutxi, komunikabideetatik jakin izan dugu (EL CORREOn, 2012ko Irailaren llan

Recientemente hemos tenido conocimiento a través de los medios de

eta Irailaren 13ko artikuluen bidez), 12 tonelada uranio aberastu oxidoa deskargatu direla Bilboko Portuan, Santurtzi aldean, eta ostean Naviera Mcandrews eta Enusa Industrias Avanzadas-ek geure Portua hautatu dutela *IIEspainiara erregai nuklearreraren ate madura".*

comunicación (artículos de EL CORREO, martes 11 de septiembre de 2012 y jueves 13 de septiembre de 2012) de la descarga de 12 toneladas de oxido de uranio enriquecido en el Puerto de Bilbao, en la zona de Santurtzi, y posteriormente de la elección de dicho puerto por parte de las empresas Naviera McAndrews y Enusa Industrias Avanzadas como *"puerto de entrada de combustible nuclear en España".*

Erregai nuklear hori gure Portuan deskargatzearen erabakiak, kutsadura nuklearraren arriskua handiagotu egiten du gure udalerrian, delako material horren garraioan istripu bat gertatzekotan. Zoritxarrez, jakina da (Chernovil eta Fukushimako istripuak kasu) erradioaktibitateak ez dituela muga geografiko ez administratiborik ezagutzen. Istripuren bat gertatu ezkero material hauekin Santurtziko nasan, Getxoko udalerrian eragina izatea ia ziurtzat eman dezakegu.
Hori dela eta, ondokoa planteatzen diogu Osoko bilkura honi

La decisión de descargar en el puerto de Bilbao este combustible nuclear, hace que en nuestro municipio aumente el riesgo de contaminación nuclear, en caso de un accidente en el transporte de dicho material nuclear. Es trágicamente sabido (accidentes de Chemovil, Fukushima) que la radioactividad no conoce de fronteras geográficas ni administrativas. En caso de un accidente con este material en los diques de Santurtzi, el impacto en Getxo es mucho más que probable.Por todo ello, Bildu plantea a este Pleno lo siguiente:

1) Getxoko Udalak bere nahigabea adierazten du Bilboko Portuan gai nuklearra den uranio aberastua oxidoaren deskargaz informatua ez delako izan, kontutan harturik Getxorentzat, eta Abraren inguruko udalerrientzat, horrek duen arrisku potentziala.

1. El Ayuntamiento de Getxo muestra su malestar por no haber sido informado de la descarga en el Puerto de Bilbao, de material nuclear, oxido de uranio enriquecido, teniendo en cuenta el riesgo potencial que entraña para la población de los municipios que viven alrededor del Abra

2) 'Getxoko udalak dei egiten dio Gobernuko Ordezkaritzari, gure udalerrian egiteko den material erradioaktiboaren edozein garraio zein metatzea galarazteko.

2. El Ayuntamiento de Getxo insta a la Delegación del Gobierno la prohibición de transito y estacionamiento de cualquier transporte radiactivo en nuestro municipio.

3) Getxoko Udalak bere gain hartzen du, eskura dituen bitarteko guztiak erabiliz, potentzialki gure osasuna kaltetu ditzaketen material nuklearrak Bilboko

3. El Ayuntamiento de Getxo, se compromete a realizar todas las gestiones oportunas, utilizando todos los medios a su alcance, interpelando a todas las instituciones, empresas y

Portutik garraiatuak izan ez daitezen, beharrezkoak diren instituzio, enpresa eta ajente guztiei eskatzea.

agentes necesarios, para evitar que mercancías nucleares que potencialmente puedan afectamos sean transportadas a través del Puerto de Bilbao.

148.- BILDUKO UDAL TALDEAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: PRESOEN ARGAZKIAK ARGITARATZEAGATIK TERRORISMOA GORATZEA AKUSAZIOPEAN DEKLARATU BEHAR DUTEN ITZUBALTZETA-ROMOKO BI AUZIKIDEEKIKO ELKARTASUNA.

148.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL BILDU S/ SOLIDARIDAD CON LOS DOS VECINOS DE ROMO-ITZUBALTZETA ACUSADOS DE ENALTECIMIENTO DEL TERRORISMO POR LA PUBLICACIÓN DE FOTOGRAFÍAS DE PRESOS.

Roberto Martinek mozioa irakurri du, eta esan du Fiskalaren eskaerak eta eskaera horien euskarri den legedia ez direla arrazoizkoak eta gutxiago garai honetan. Halaber, adierazi du auzipetuak Getxoko bizitza sozialean eta kulturalean modu aktiboan parte hartzen duten pertsonak direla.

Roberto Martín, lee la moción e insiste en que las peticiones del Fiscal y la legislación en las que se soportan no son razonables y menos en este tiempo. Manifiesta así mismo que los encausados son personas que participan activamente en la vida social y cultural de Getxo.

Talde Popularreko Javier Elorzak adierazi du Legeak demokrazian bete egin behar direla, eta epaileek ebatzi behar dituztela horiek aplikatzean sortzen diren gatazkak; beraz, Udalak ez duela erabaki behar terrorismoa goratzeko ekimena egin denik, baizik eta epaileek; hots, Bildu erakundeetan izateko aukera ematen dutenek. Gogoratu du argazkietan agertzen diren pertsonek edo haien lagunek min, sufrimendu eta kalte handiak sortu dizkietela Getxoko bizilagunei, eta jende horren argazkiak argitalpen batean agertzea iraingarria iruditzen zaio. Argitalpena egindako mina

Javier Elorza, del Grupo Popular interviene indicando que las Leyes en una democracia hay que cumplirlas y que los jueces son los encargados de resolver los conflictos que surjan en la aplicación de las mismas y que por tanto no es el Ayuntamiento el que tiene que decidir si existe enaltecimiento del terrorismo, sino los Jueces, que son los mismos que han posibilitado la presencia de Bildu en las instituciones. Recuerda que las personas que aparecen en las fotos, o compañeros de ellos han causado mucho dolor, sufrimiento y extorsiones a vecinos de Getxo y que esa gente esté fotografiadas

onartzeko bidea bezala egin izan balitz, ez zen hain iraingarria izango. Adierazpen-askatasunari dagokionean, egun hori egon badago; garai batean ez zegoen halakorik. Baina hori erabiltzearekin ezin da beste pertsona batzuen segurtasuna baldintzatu; hori dela-eta, ezin da biktimen apalkuntza onartu. Bilduk aipatzen dituen garai berrien inguruan, Bilduk zeregin garrantzitsua duela uste du ETA armak uzteko konbentzitzeko, egindako mina onartzeko eta gizartean sartzeko. Garai berriek ez dute esan nahi zigorgabetasuna, eta, terrorismoaren aurkako legediak emaitza oso ona eman duenez, mantendu egin behar da jarduera terroristetara itzultzea saihestearren.

en una publicación le parece ignominioso. Si la publicación en todo caso se realizara como vehiculo de reconocimiento del daño causado seria menos ignominioso. Respecto a la libertad de expresión, reconoce que ésta existe actualmente, no cómo épocas anteriores que no existía, pero su ejercicio no puede condicionar la integridad de otras personas y por eso no se puede admitir la humillación de las victimas. Respecto a los nuevos tiempos que cita Bildu opina que tiene Bildu un papel importantísimo para convencer a ETA que abandone las armas, reconozcan el dolor causado y se integren en la sociedad. Nuevos tiempos no significa impunidad y la legislación antiterrorista ha dado muy buen resultado por lo que opina que debe mantenerse para evitar situaciones de vuelta a actividades terroristas.

Koldo Iturbek zuzenketa proposatu du, kontuan izanik egoera politiko berria ondorengo zatian; hots, mozioan agertzen denaren ordez ondorengo testua jartzea: "gure kezka agertzea pertsona horiek bizi duten egoera dela-eta, eta terrorismoaren aurkako legearen salbuespen-egoera guztiak indargabetzea".

Koldo Iturbe, plantea una transacción teniendo en cuenta la nueva situación política que supone en la parte dispositiva, sustituir el texto de la moción por el siguiente: "mostrar nuestra preocupación por la situación que están padeciendo estas personas y la derogación de todos los estados de excepción de la ley antiterrorista"·.

Roberto Martinek zuzenketa onartu du, eta EAJri eskatu dio adorea izan dezala hurrengo batzuetan Bilduren mozioak babesteko aurkezten diren bezalaxe. Alderdi Popularrari adierazi dio Legeak egin direla herria menderatzeko, eta haien aurka borrokatuko direla erakundeetan nahiz kalean. Behin eta berriro azaldu du herriko bizilagun batzuk defendatzea nahi dutela, adierazpen-askatasuna erabiltzea besterik ez dutelako egin.

Roberto Martín, admite la transacción y pide al PNV, que tenga valor para que en próximas ocasiones apoye las mociones de Bildu tal y como se presentan. Al Partido Popular le indica que las Leyes se han hecho para someter a un pueblo y que lucharan contra ellas tanto en las instituciones como en la calle.Insiste en que lo que plantean es defender a unos vecinos de la localidad que lo único que han hecho es utilizar la libertad de expresión.

Javier Elorzak erantzun du Legeekin pertsona guztien eskubideak bermatu nahi direla, eta adierazpen-askatasunak

Javier Elorza, replica que las Leyes intentan garantizar el ejercicio de los derechos de todas las personas y que la

beste pertsona batzuen eskubidea mugatzen duela; beraz, ezin da biktima bat apaldu pertsonak goraipatuaz garai berrietan oinarrituta, mozioan agertzen den bezala. Gogoratu du garai berriak medio, ez dela berriro hutsetik hasi behar.

libertad de expresión tiene el limite del derecho de otras personas, por lo que no sé puede humillar a una victima enalteciendo a personas en base a nuevos tiempos tal y cómo plantea la moción y recuerda que esos nuevos tiempos no deben suponer borrón y cuenta nueva.

Maitane Nerekanek adierazi du Bildurentzat terrorismoaren aurkako Legearen helburua ez dela eskubideak bermatzea, eta, gaur egun ere, poliziaren gehiegikeriak izaten direla. Kasu honetan, mozioan bi bizilagun jasaten ari diren sufrimendua aipatzen da, jorratzeko ere prest dauden beste sufrimendu batzuetan sartu gabe.

Maitane Nerekan indica que Bildu tiene claro que la legislación antiterrorista no tiene como finalidad garantizar Derechos, y que en la realidad actual también se siguen produciendo abusos policiales y que en este caso la moción se refiere al sufrimiento que están padeciendo dos vecinos sin entrar en otros sufrimientos que también están dispuestos a tratar.

Javier Elorzak erantzun du poliziaren gehiegikeriak gertatu badira, salatu egin behar direla, eta sistema judizialak Bilduk dakien moduan funtzionatzen duela, haien alde emandako ebazpen judizial ezberdinak medio. Ez du zalantzan jartzen kaltetuak Getxoko jaietan eta kulturan pertsona aktiboak izan ez direnik, baina beste edonor bezala hanka sar dezakete; hortaz, epaileari dagokio terrorismoaren gorespena egin den ala ez erabakitzea.

Javier Elorza, contesta que si han existido abusos policiales deben de denunciarse y que el sistema judicial funciona tal y como sabe Bildu por diferente resoluciones judiciales que les ha favorecido, y no duda que los afectados hayan sido personas activas, en las fiestas y en la cultura de Getxo, pero cómo cualquier persona pueden equivocarse y que corresponde al Juez determinar si ha existido o no exaltación del terrorismo.

Mozioa bozkatu dute, eta onartua izan da ondorengo emaitzarekin: EAJ eta Bilduren aldeko 14 boto eta PP eta PSE-EEren aurkako 10 boto.

Sometida la moción a votación, es aprobada al obtener 14 votos a favor PNV y Bildu y 10 votos en contra PP,PSE_EE.

Ondorioz, ondorengo mozioa onartu da:

En consecuencia es aprobada la siguiente moción:

Abenduaren 10ean Itzubaltzeta / Romoko bi auzokide epaituko dituzte Espainiako Auzitegi Nazionalean, terrorismoa goratzea delitua egotzita.

El dia 10 de diciembre dos vecinos de Romo-Itzubaltzeta seran juzgados en al Audiencia Nacional española imputados por enaltecimiento del terrorismo.

Bi auzokideen aurkako jazarpena 2011ko

La persecución de los dos se inició en el

Itzubaltzetako testen testuinguruan hasi zen, jaietako liburuxkan Branka kultur elkarteak urtero jartzen duen iragarkian elkarte horretako bi kide presoen argazkiak ipintzeagatik. Josu Iturburu eta Jagoba Agirre epaituko ditu magistratuak. Josu Branka kultur elkarteko presidente gisa, bazkide presoen argazkiak jartzearen arduradun izateagatik eta Jagoba Erromoko jai batzordeko presidente gisa testetako liburuxka argitaratzeagatik.

contexto de las fiestas de Romo de 2011, dado que en el libreto de festejos en el anuncio que inserta anualmente la asociacion cultural Branka aparecían sendas fotografías de dos miembros de la misma. Josu Iturburu y Jagoba Agirre serán juzgados por el magistrado, Josu en calidad de presidente de la asociacion cultural Branka, como responsable de la colocación de las fotografías de los miembros presos y Jagoba, en calidad de presidente de la comisión de fiestas de Romo, por la publicación del libretos de festejos.

2012ko urtarrilean eta apirilean, hurrenez hurren, Jagobak eta Josuk Auzitegi Nazionalean deklaratu behar izan zuten inputatu gisa, eta handik gutxira tiskalak 18 hilabeteko espetxe-zigor eskaera egin zuen bakoitzarentzat.

En enero y en abril de 2012, respectivamente, Jagoba y Josu declararon en la audiencia nacional como imputados y al poco el fiscal solicitó para cada una condena de 18 meses de cárcel.

Izapide guztiak burututa, abenduaren 10ean bi auzokideek akusatuen aulkian eseri beharko dute, epaiketari hasiera emateko.

Concluidos los trámites, el 10 de diciembre ambos acusados desberan de sentarse en el banco de los acusados durante el juicio que se inicie.

Branka kultur elkarteak une horretan preso zeuden bi bazkideren argazkiak jaietako liburuxkan jartzeagatik inoren kontra 18 hilabeteko espetxe-zigorra eskatzea zentzugabekeria eta adierazpen askatasunaren aurkako eraso argia baino ez da. Gisa honetako eskubide urraketek ez dute kabidarik, eta are gutxiago Euskal Herrian zabaltzen ari den aro berri eta itxaropentsuaren aurrean .

La solicitud de 18 meses de carcel contra persona alguna por colocar en el libreto de fiestas las fotos de dos socios presos por parte de la asociacion cultural Branka, es un completo dislate y ataque a la libertad de expresión. La transgresion de tales derechos no deben de tener espacio en el pais vasco y menos aun ahora ante el nuevo y esperanzador tiempo que se está iniciando.

Hori dela medio, Getxoko Osoko bilkurak ondokoa onesten du:
-Gure kexka adieraztea pertsona hauek jadsaten ari diren egoeragatik, eta legeria anti-terroristan ezarritako salbuespen -egoera guztiak indargabetzea.

Por tanto, el ayuntamiento de Getxo en pleno aprueba:
- Mostrar nuestra preocupación por la situación que están padeciendo estas personas y la derogación de todos los estados de excepción de la ley antiterrorista.

149.- BILDUKO UDAL TALDEAK

149.- MOCIÓN DEL GRUPO

AURKEZTUTAKO MOZIOA: SURFLARIEK ERABILTZEN DITUZTEN HONDARTZAKO DUTXAK IRAUNKORKI MANTENTZEA.

MUNICIPAL BILDU S/ MANTENIMIENTO PERMANENTE DE LAS DUCHAS DE LA PLAYA UTILIZADAS POR LOS SURFISTAS.

Maitane Nerekanek mozioa irakurri du eta adierazi, Bizkaiko Foru Aldundiak ez badu eskaera onartzen, Udalari aukera eman behar liokeela dituen balibideen bitartez dutxak instalatzeko, beste lekuetan existitzen diren moduan.

Maitane Nerekan, da lectura a la moción e indica que si la Diputación Foral de Bizkaia, no asume la petición debería posibilitar el Ayuntamiento con sus propios medios la instalación de las duchas cómo existen en otras ubicaciones.

Eduardo Andradek adierazi du, egungo egoera ekonomikoa kontuan hartuta, Talde Popularrak ez duela dirua gastatu nahi dutxa batean, Surfa egiten dutenak etxera garbi joan daitezen. Arinkeria iruditzen zaie, eta, gastu hori ezinbestekoa ez denez, abstenitu egingo dira.

Eduardo Andrade, indica que el Grupo Popular tendiendo en cuenta la actual situación económica, no es partidario de gastar dinero en una ducha para que los que practiquen el Surf vayan limpios a casa, lo que les parece una frivolidad y se trata de un gasto que no es indispensable por lo que se van a abstener.

Maitane Nerekanek onartzen du dutxak ez direla ezinbestekoak bizitzeko, baina zerbitzua eskainiko litzaieke uretako kirolak egiten dituzten pertsona guztiei, eta horien artean baliabide gutxikoak ere badira.

Maitane Nerekan reconoce que no son indispensables las duchas para vivir, pero darían un servicio a todo las personas que practiquen deportes acuáticos entr las que también existe gente de poco recursos.

Eduardo Andradek erantzun dio ez duela uste egoera larrian aurkitzen diren bizilagunek uretako kirolak egingo dituztenik, eta Bildu animatzen du kontu hori Batzar Nagusietara eramatea, Aldundiaren aurrekontuaren izapidea eztabaidatzen ari baitira orain.

Eduardo Andrade, replica que no cree que vecinos en situación precaria practiquen deportes acuáticos y anima a Bildu en todo caso a que presenten está cuestión a las Juntas Generales, ahora que se está debatiendo la tramitación del presupuesto de la Diputación.

Mozioa bozkatu dute, eta onartua izan da ondorengo emaitzarekin: EAJ, Bildu eta PSEren aldeko 16 boto eta PPren 8 abstentzio.
Ondorioz, ondorengo mozioa onartu da:

Sometida la moción a votación, es aprobada al obtener 16 votos a favor PNV, Bildu PSE y 8 abstenciones PP.

En consecuencia es aprobado la siguiente

moción:

Itsasoko kirolen praktika gorantza doa gure udalerrian. Getxoko gazte andana jolasten da olatuekin Geroz eta jende gehiago ikus dezakegu udazkenean edota negu gorrian ere,itsasoan kirola egiten, gehien bat surfaren modalidade ezberdinetan.

La practica de los deportes maritimos aumenta en nuestro municipio. Muchos son los jovenes que disfrutan con las olas. Cada vez se ve mayor numero de personas en otoño o bien en pleno invierno practicando deporte en el mar, principalmente en las modalidades del surf.

Halandaze, esan dezakegu ez dela ia egunik Ereaga, Arrigunaga, Gorrondatxe edo Barinatxe hondartzetan kirolaririk uretan ez dagoena, eguzki apur bat urten ezkero ehundaka egun bakar batean.

Tal es asi que podemos hablar de que no pasa dia que no haya algun deportista en las playas de Ereaga, Arrigunaga, Gorrondatxe o Barinatxe, y si acompaña el sol se cuentan por cientos.

Udaldian ipintzen diren dutxak Urrirako beranduenez kendu egiten dira, Urritik aurrera ez dagoela, itxasoan egon ostean, ur gozorekin dutxa bat hartzerik.

Las duchas colocadas para el verano desaparecen lo mas tardar en octubre y a partir de entonces no hay ni modo de poder darse una ducha tras abandonar el mar.

Udan jartzen den dutxa kopurua gehiegizkoa Iiteke , bakarragaz nahiko izango litzatekela, gure ustez. Eta kontutan hartuta surflariek hondartzen alde zehatzetako olatuak erabiltzen dituztela oro har, dutxa horren enplazamendua ondo legoke hondartza-alde hoietarako bidean.

Pudiera se excesivo el numero de duchas colocadas en verano, tal vez bastara con una sola, a nuestro juicio. Ademas, habida cuenta que los surfistas cogen las olas de lugares determinados de las playas, el lugar de colocacion de la ducha bien pudiera ser la via de acceso a las areas de playa.

Beraz, hau dela eta zera eskatzen diogu Udal Batza honi:
-Bizkaiko Aldundiaren aurrean eskaera egitea Ereaga, Arrigunaga eta Gorrondatxe hondartzetan, iraunkorki eta surflariek erabiltzen dituzten hondartza-aldeetako bidean, dutxa bana mantendu dadila urte osoan.

Asi pues, solicitamos a la corporacion:
-solicitar ante la diputacion de Bizkaia el mantenimiento permanente anual de sendas duchas en los accesos a las areas playeras utilizadas por los surfistas en Ereaga, Arrigunaga y Gorrondatxe.

150.-PSE ALDERDIKO UDAL TALDEAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: ETXE-UTZARAZTEEN

150.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL SOCIALISTA S/RELATIVA A IMPULSAR EL

AURKAKO NEURRIREN BATZUK HARTZEKO ETA ABIAN JARTZEKO UDAL AKORDIOA.

Getxoko Udaleko Udal Talde Sozialistak, indarreko Udal Araudi Organikoaren 60. artikuluaren arabera, "etxebizitza-utzarazpenen aurkako neurriak abiarazteko udal akordio bat bultzatzeari" buruzko MOZIOA aurkezten du, 2012ko azaroaren 27an egingo den Osoko Bilkuraren batzarrean eztabaida eta bozka dadin.

JUSTIFIKAZIOA

Krisiaren lehertzearekin eta langabeziaren gehitzearekin, ehunka milaka pertsona muturreko egoera batera iritsi dira eta ezin dituzte oinarrizko beharrizanak ase, besteak beste, ohiko etxebizitza ordaintzea.
Eskuartean darabiltzagun datuen arabera, dozenaka mila familia geratu dira etxebizitzarik gabe eta hori benetako gizarte-drama da.

Ez gara familiek etxebizitza galtzeaz bakarrik ari, horrek dakarren guztiarekin, baita bizitza osorako finantza-zigorrari buruz ere. Benetan egoera bidegabea da eta horren aurrean ezinbestekoa da guztiok geure aldetik zerbait jartzea, horri irtenbidea emateko.

Jakina, hein handi batean krisi honen erantzule diren finantza-erakundeek milaka familia etxebizitza galtzera daramatzaten hipoteka-betearazpenengan haien indar-posizioari eusten dioten bitartean, krisiaren ondorio guztiak hipoteka-kontratuaren alderik ahulenaren gain eror ez daitezen, beharrezkoa da erreakzionatzea.

ACUERDO MUNICIPAL PARA LA PUESTA EN MARCHA DE UNA SERIE DE MEDIDAS CONTRA LOS DESAHUCIOS.

Luis Almansa da lecura a la moción:

El Grupo Municipal Socialista del Ayuntamiento de Getxo, de conformidad con el artículo 60 del vigente Reglamento Orgánico Municipal, presenta la siguiente MOCIÓN relativa a , *"impulsar un acuerdo municipal para la puesta en marcha de una serie de medidas contra los desahucios",* para que sea debatida y votada en la sesión plenaria del próximo día 27 de noviembre de 2012

JUSTIFICACION

Con el estallido de la crisis y el aumento del paro, centenares de miles de personas han llegado a una situación límite que no les permite cubrir sus necesidades básicas, entre ellas, el pago de la vivienda habitual.

Según los datos que se manejan, decenas de miles de familias se han quedado ya sin su vivienda, lo que constituye un verdadero drama social.

No estamos hablando sólo de la pérdida de una vivienda para las familias, con todo lo que eso supone, sino también de una condena financiera de por vida. Se trata de una situación profundamente injusta ante la que es imprescindible que todos pongamos de nuestra parte para darle solución.

Desde luego, es necesario reaccionar para evitar que todas las consecuencias de la crisis recaigan sobre la parte más vulnerable del contrato hipotecario, mientras las entidades financieras, responsables de esta crisis en buena medida, mantienen su posición de fuerza en la ejecución hipotecaria cuyo resultado

es la pérdida de la vivienda para miles de familias.

Udalok herritarrengandik hurbilen gauden erakundeak gara eta, beraz, etxebizitza-utzarazpenak eragiten ari diren arazo eta ondorio pertsonalak eta sozialak bertatik bertara bizi ditugu.

Los Ayuntamientos somos las instituciones más próximas a la ciudadanía y, por tanto, vivimos el día a día de los problemas y las consecuencias personales y sociales que los desahucios están provocando.

Udal esparrutik jarduteko zailtasunak eta mugak gorabehera, uste dugu ezinbestekoa dela bidegabea eta jasanezina iruditzen zaigun egoera baten aurrean Udaleko Osoko Bilkurak bere iritzia azaltzea; eta indarrak elkartzea eta ekintzak eskatzea nahi dugu, dagokigun aldetik, geuk ere dagokigun erantzukizuna geure gain hartuz.

A pesar de las dificultades y limitaciones para actuar desde el ámbito municipal, creemos que es imprescindible un pronunciamiento del Ayuntamiento Pleno rebelándonos ante una situación que consideramos injusta e insostenible y queremos aunar voluntades exigiendo acciones y asumiendo también la responsabilidad de actuar en la parte que nos toca.

Hipoteka-zordunenganako babesa indartzeko presako neurriei buruzko azaroaren 15eko Errege Lege-dekretuak ez die erantzunik ematen familia asko bizi izaten ari diren egoera dramatikoari eta Udalak eman behar die haiei erantzuna. Getxoko herritarrei planteamendu ideologikoekin zerikusirik ez duten eta dramekin eta bidegabekeriekin lotuta dauden gai hauen aurrean erantzuten dugula erakusteko garaiz gaude oraindik.

El Real Decreto Ley de medidas urgentes para reforzar la protección a los deudores hipotecarios de 15 de noviembre, no responde a la dramática situación que están viviendo muchas familias a las que debemos dar una respuesta desde el Ayuntamiento. Todavía estamos a tiempo de demostrar a la ciudadanía getxotarra que respondemos ante estas cuestiones que nada tienen que ver con planteamientos ideológicos, sino con dramas e injusticias.

Horregatik guztiagatik, Udal Talde Sozialistak honako ERABAKI PROPOSAMENA aurkezten dio Udaleko Osoko Bilkurari:

Por todo ello, el Grupo Municipal Socialista presenta al Ayuntamiento Pleno la siguiente propuesta de,

ERABAKI PROPOSAMENA

1. Getxoko Udaleko Osoko Bilkuran zera eskatzen dio Alkatetzari: Getxon bulegoa daukaten finantza-erakunde guztiei gure udalerriko ohiko etxebizitzaren edozein utzarazpen prozesu eteteko Udal honen Osoko Bilkuraren exijentzia helaraztea, etxebizitza jabetzakoa

<u>ACUERDO</u>

1. El Pleno del Ayuntamiento de Getxo insta a la Alcaldía a remitir a todas las entidades financieras con sucursal en Getxo la exigencia de este Ayuntamiento Pleno de suspensión inmediata de cualquier proceso de desahucio de la

zein alokairukoa izan; eta hori, herritarrek daukaten etxebizitza-eskubidea babesteko. Ondore horretarako, honako Mozioaren kopia osoa bidaliko die Idazkaritzak.

2. Getxoko Udaleko Osoko Bilkurak zera eskatzen dio Alkatetzari: etxebizitza-utzarazpenei buruz finantza-erakundeek hartzen dituzten jarreren eta erabakien arabera, haietako bakoitzarekin Udalak dauzkan harreman ekonomikoak, instituzionalak eta lankidetza-harremanak azter ditzala, are udal funtsak ateratzera iritsiz.
3. Getxoko Udaleko Osoko Bilkurak zera eskatzen dio Alkatetzari: Udalak eskura dauzkan baliabideak erabilita, Kutxa, Banku edo Kooperatiba bakoitzak etxebizitza-utzarazpenei buruz hartzen dituzten jarreren eta erabakien berri ematea herritarrei.

4. Getxoko Udaleko Osoko Bilkurak Estatuko Gobernuak eta finantza-erakunde gehienek etxebizitza-utzarazpenei buruz daukaten jarrera salatzen du, euren interesen alde dabiltzalako, eta Udaleko Osoko Bilkurak hipotekei buruzko legeriaren presako aldaketa exijitzen du, legeria horrek, ohiko etxebizitzari eragiten dieten utzarazpenen kasuetan, ordainetan etxebizitza ematea, alokairu soziala eta bi urteko gutxieneko luzamendua jaso ditzan.

5. Getxoko Udaleko Osoko Bilkurak zera eskatzen dio Alkatetzari: etxebizitza-utzarazpena jasan duten edo jasateko mehatxupean dauden pertsona eta familiei

vivienda habitual en nuestro término municipal, tanto sea en propiedad como en alquiler, y ello como apoyo al derecho a la vivienda de la ciudadanía. A tal efecto se les remitirá desde la Secretaría una copia íntegra de esta Moción.

2. El Pleno del Ayuntamiento de Getxo insta a la Alcaldía a que, en función de la actitud y las decisiones que las entidades financieras adopten sobre los desahucios, se revisen las relaciones económicas, institucionales y de colaboración con cada una de ellas llegando incluso a la retirada de los fondos municipales.

3. El pleno del Ayuntamiento de Getxo pide a la Alcaldía que, con los medios de que dispone el Ayuntamiento, se informe a la ciudadanía de la actitud y las decisiones que sobre los desahucios adopte cada Caja, Banco o Cooperativa.

4. El Pleno del Ayuntamiento de Getxo denuncia la actitud que tanto el Gobierno del Estado como la mayor parte de las entidades financieras están manteniendo en torno a los desahucios, en defensa de sus propios intereses, y a tal efecto el Ayuntamiento Pleno exige la modificación urgente de la legislación hipotecaria que al menos contemplará la denominada dación en pago, el alquiler social y una moratoria de al menos dos años, de los desahucios que afecten a la vivienda habitual.

5. El Pleno del Ayuntamiento de Getxo pide a la Alcaldía el compromiso de

informazioa eta babesa eskaintzeko, beharrezko aholkularitza emateko eta, hala badagokio, etxebizitza-utzarazpena eteteko bitartekari lanak egiteko konpromisoa hartzea. Horretarako, eragindako pertsonei erantzuteko telefono bat eta helbide elektroniko bat jarriko dira.

6. Getxoko Udaleko Osoko Bilkurak zera eskatzen dio Alkatetzari: ohiko etxebizitza erosteko hartutako konpromisoen ordainketei aurre egiteko arazoak dituzten eta dagokion bankuarekin aurretiazko akordiorik lortu ez duten herritarrak Eusko Jaurlaritzako Justizia eta Herri-administrazio Sailak abiarazi duen hipoteka-bitartekaritzako doako zerbitzu publikora bideratzea.

7. Getxoko Udaleko Osoko Bilkurak zera eskatzen dio Alkatetzari: etxebizitza-utzarazpenen aurkako herritarren plataformekin eta elkarteekin beharrezko lankidetza-bideak ezar ditzala, haien jarduerak errazteko eta babesteko eta, hala badagokio, jarduera horiek diruz laguntzeko.

8. Getxoko Udaleko Osoko Bilkurak zera eskatzen dio Alkatetzari: lehenbailehen, arazo honi buruzko Lan-talde edo Batzorde Informatzaile berezi bat sortzea, berealdiko larritasuneko etxebizitza-utzarazpeneko prozesuetan dauden pertsona eta familientzako laguntza-programa bat ezartzeko aukera aztertuz, Udalari dagozkion eskuduntzen esparruan.

9. Getxoko Udaleko Osoko Bilkurak zera eskatzen dio Alkatetzari: etxebizitza-utzarazpenen aurkako

informar y apoyar a las personas y familias que
han sufrido un desahucio o están bajo la amenaza de ser desahuciados, de otorgarles el asesoramiento necesario y mediar, en su caso, para suspender el desahucio. A tal efecto se habilitará un teléfono y una dirección de correo electrónico para atender a las personas afectadas.

6. El Pleno del Ayuntamiento de Getxo insta a la Alcaldía a orientar a los ciudadanos y ciudadanas del municipio que tengan problemas para hacer frente al pago de los compromisos adquiridos para la compra de sus viviendas habituales y no hubieran alcanzado un acuerdo previo con la entidad bancaria correspondiente, hacia el servicio de mediación hipotecaria puesto en marcha por el Departamento de Justicia y Administración Pública del Gobierno Vasco con carácter público y gratuito

7. El Pleno del Ayuntamiento de Getxo insta a la Alcaldía a establecer los cauces de colaboración necesarios con las plataformas ciudadanas y asociaciones que combaten los desahucios para facilitar y apoyar sus actividades, y en su caso, subvencionar sus actividades.

8. El Pleno del Ayuntamiento de Getxo insta a la Alcaldía a crear de forma urgente un Grupo de Trabajo o en su caso una Comisión Informativa Especial, para atender esta problemática, abordando la posibilidad de establecer un programa de ayudas a las personas y familias incursas en procesos de desahucios de extrema gravedad, dentro del marco de

plataforma eta elkarteekin koordinatuta, Getxoko herritarrei kale-agerraldi baterako deialdia egin diezaiela lehenbailehen, honako leloarekin: "Etxebizitza-eskubidearen alde. ETXEBIZITZA-UTZARAZPENIK EZ".

10. Getxoko Udaleko Osoko Bilkurak zera eskatzen dio Eusko Legebiltzarrari: etxebizitza-utzarazpenei dagokien legegintza Euskadiren eskuduntza izan dadin beharrezko eskuduntzak eska ditzala.

11. Getxoko Udaleko Osoko Bilkurak zera eskatzen dio Eusko Jaurlaritzari: jarrai dezala Hipoteka-bitartekaritzako zerbitzua hobetzen eta, era berean, ohiko etxebizitzatik kanporatzen dituzten familientzako neurri aringarri gisa, indartu dezala alokairu sozialaren politikaren aldeko apustua.

12. Getxoko Udaleko Osoko Bilkurak zera eskatzen dio Bizkaiko Foru Aldundiari: arazo honi aurre egiteko larrialdiko foru funts bat sor dezala, gutxienez, bi milioi eurorekin.

13. Honako Mozioa premiaz jakinaraziko zaie Estatuko Gobernuko Presidentziari, Diputatuen Biltzarreko eta Eusko Legebiltzarreko Presidentziei eta Estatuko finantza-erakundeen organizazio nagusiei.

Javier Ruizek, Talde Popularraren izenean, etxe-gabetzeen eta horiek pertsonen bizitzetan sortzen dituen ondorioen arazo larria nabarmendu nahi izan du. Egungo egoeran aurkitzen gara azken bost urteetan enplegua suntsitu delako eta kredituak ematerakoan gehiegikeriaz eta

competencia municipal.

9. El Pleno del Ayuntamiento de Getxo insta a la Alcaldía a que, en coordinación con las plataformas y asociaciones que combaten los desahucios, convoque a la mayor brevedad posible a la ciudadanía Getxotarra a una concentración con el lema: Por el derecho a la vivienda, NO A LOS DESAHUCIOS.

10. El Pleno del Ayuntamiento de Getxo insta al Parlamento Vasco a solicitar las competencias necesarias para que la legislación relativa a los desahucios sea competencia propia de Euskadi.

11 El Pleno del Ayuntamiento de Getxo insta al Gobierno Vasco a que continúe mejorando el servicio de Mediación Hipotecaria, al mismo tiempo, que refuerza su apuesta por la política de alquiler social como medida paliativa de cara a las familias que se vean expulsadas de su vivienda habitual

12. El Pleno del Ayuntamiento de Getxo insta a la Diputación Foral de Bizkaia a la creación de un fondo foral de emergencia, dotado con al menos 2 millones de euros, para atender esta problemática.

13. Esta Moción será notificada con carácter urgente a la Presidencia del Gobierno del Estado, a la Presidencia del Congreso de los Diputados y del Parlamento Vasco y a las principales organizaciones de entidades financieras del Estado.

kontrolik gabe jokatu delako, botere publikoek ezer egin gabe horren inguruan. Haren ustez, irtenbideak konplexuak dira, eta neurriak hartu behar dira. Estatuko Gobernuak neurriak hartu ditu PP boterera iritsi zenetik, eta, neurri horien bitartez, legediak aldatu dira, talde sentsibleenen etxe-gabetzeak saihestu eta etxebizitzaren parke soziala ere sortuko da. Kezkatu den lehen Gobernua da, eta ez du ezikusiarena egin arazoaren aurrean. Neurriak hobe baldin badaitezke ere, mozioaren helburua da Estatuko Gobernua ahultzea, familien mina erabiliaz. Mozioan ez da agertzen, ordea, etxe-gabetze gehienak gertatu direla Gobernu Sozialistaren garaian, eta mozio berean aurkezten diren neurriak Talde Sozialistak baztertu egin zituen Estatuko Gobernuan zegoela. Ez zaio iruditzen demagogia egiteko gaia denik, mozioan egiten den bezala, baina kaltetuekiko errespetuagatik, abstenitu egingo dira.

Bingen Saituak, Bilduren izenean, ondorengo edukia duen zuzenketa transakzionala aurkeztu du. Deskribapen-zatian lodiz idatzitako testua gehitzea nahi du:

Lehen ahapaldian: **Entitate finantzarioen mugarik gabeko lukuru antsiak sorrarazitako** krisiaren lehertzearekin(…), ezin dituzte oinarrizko beharrizanak ase, besteak beste, ohiko etxebizitza ordaintzea, **bizitza eskubidea bera arriskuan jarriz**

. Hirugarren eta laugarren ahapaldien artean, ondoko berri hau eranstea**:**

Erakunde publikoen gelditasunak (Gobernu eta udalenak) oinarrizkoa den etxebizitza eskubidea gai espekulatibo eta gizartearen gehiengoarentzako luxua bihurtu du.

Javier Ruiz, en nombre del Grupo Popular destaca el grave problema de los desahucios y los efectos que en la vida de las personas tienen. Iindica que la situación actual se debe a las destrucción del empleo ocurrida en los últimos cinco años y al abuso y descontrol de la concesión de créditos sin que los poderes públicos hicieran nada al respecto. Cree que las soluciones son complejas y han de adoptarse medidas y el Gobierno dell Estado ha tomado medidas desde que el PP accedió al poder, medidas que han supuesto reformas legislativas y evitado el desahucio a los grupos más sensibles y que también va a crear un parque social de vivienda. Insiste que es el primer Gobierno que se ha preocupado y no ha hecho la vista gorda al problema y aunque admite que las medidas pueden ser mejorables, cree que la moción tiene como objeto desgastar al Gobierno del Estado utilizando el dolor de las familias y que la moción oculta que la mayoría de los desahucios se dieron en la época del Gobierno Socialista y la propia moción plantea medidas que el Partido Socialista cuento estaba en el Gobierno del Estado, rechazó. No cree que sea un tema para hacer demagogia como hace la moción pero por respeto a los afectados se van a abstener.

Bingen Saitua en nombre de Bildu, presenta una enmienda Transaccional con el siguiente contenido: en la parte descriptiva añadir lo que aparece en negrita:

En el primer párrafo : Con el estallido de la crisis, **generada por el afán de lucro sin limites de las entidades financieras** (…) no les permite cubrir sus necesidades básicas, entre ellas, el pago de la vivienda habitual, **poniendo en peligro el derecho a vivienda.**

Alor publikoak bermatu eta bultzatua izan beharko lukeen eskubide bat banku eta aurrezki kutxen esku uztea baimentzearen ondorioa da hau.

AKORDIOari dagokionez:
.Ondoko puntu hau ere eranstea:
Getxoko udalak ez du inolako etxebizitza utzarazpenik burutuko eta ez du holako prozesuetan parte hartuko. Halaber, horietan parte hartu nahi ez duten udal langileei babesa emango die.

Bigarren puntuan eranstea: "(...) udalak dauzkan harreman ekonomikoak, instituzionalak eta lankidetza-harremanak azter ditzala, **bereziki Kutxabank-ekin,** (...)
. Laugarren puntuan espainolezko bertsioko (euskarazkoan ez da agertzen) **"al menos" espresioa kentzea**
Luis Almansak zuzenketa onartzen du.

Koldo Iturbek, hasteko, solidaritatea adierazi du etxe-gabetzeak kaltetutako pertsonekiko. Haren ustez, neurriak serio proposatu behar dira, eraginkorrak izateko eta erakusleiho-apainketatik ihes egiteko. Erakunde bakoitzean erakundeak ebatzi beharrekoa proposatu behar da; legearen aldaketak garrantzitsuenak dira, eta horiek Estatuko legegileak egin behar ditu. EAJk duen jarrera bera adierazi da Eusko Legebiltzarrean, eta akordio bat lortu da Talde Politiko guztien artean. Erantzunak ez dira udalerri bakoitzean modu isolatuan eman behar, eta, edonola ere, Udalaren erantzuna EUDELek artikulatu behar du. Talde Sozialistari gogorarazi dio haren taldea zegoela gobernuan 300.000 etxe-gabetze baino gehiago egin zirenean, inolako neurririk hartu gabe. Eusko Jaurlaritzak etengabe salatzen zuen

Entre el tercer y cuarto párrafo agregar el siguiente párrafo nuevo**:**
El derecho fundamental de una vivienda se ha convertido, por la inacción de los organismos públicos (Gobiernos y Ayuntamientos), en un bien especulativo y un lujo para la mayoría de la población.
Esto es el resultado de permitir que bancos y cajas de ahorro se hayan convertido en agentes centrales de lo que debería de ser un derecho apoyado y garantizado por el sector público.

En la parte del ACUERDO:
Agregar este otro punto:
El ayuntamiento de Getxo no realizará ni tomará parte en procesos de desahucio. Así mismo, dará apoyo a aquellas y aquellos trabajadores que decidan no tomar parte en ellos.

Agregar en el punto dos: "(...) se revisen las relaciones económicas, institucionales y de colaboración con cada una de ellas, **especialmente con Kutxabank,** (...)

Quitar de el punto 4 la expresión **"al menos"**
Luis Almansa acepta la propuesta.

Koldo Iturbe inicia su exposición manifestando la solidaridad con las personas afectadas por desahucios, pero cree que hay que ser serios a la hora de proponer medidas ya que éstas han de ser efectivas y deben de huir del escaparatismo. Hay que proponer en cada institución lo que a ella le corresponde resolver, y las modificaciones legales son las más importantes y corresponden realizarlas a legislador estatal. La postura del Grupo del PNV, es la misma que se ha manifestado en el Parlamento Vasco

bikoiztasunak izatea, eta orain Talde Sozialistari zerbitzuak bikoiztea proposatu dionez, abstenitu egingo dira.

llegándose a un acuerdo por todos los Grupos Políticos y no cree que las respuestas ha de darse de forma aislada en cada municipio y que en todo caso la respuesta municipal debe de ser articulada desde EUDEL. Recuerda el Grupo Socialista, que su partido gobernaba cuando se ejecutaron más de 300.00 desahucios sin que adoptaran ninguna medida y también desde el Gobierno Vasco denunciaban continuamente la existencia de duplicidades y ahora plantea el Grupo Socialista duplicar servicios y por todo ello se van a abstener.

Bingen Saituak Talde Sozialistaren jarrera kritikatu du; izan ere, Estatuan gobernatzen zegoela, ez zuen ezer egin gai horren inguruan, eta, berandu bada ere, jarrera aldatzea txalotzen du. Garrantzitsuena da milaka pertsona aurkitzen direla etxetik botatzeko arriskuan, eta Getxon, azken urteetan, 38 familia geratu dira etxerik gabe. Gogoratu du erkidegoko instituzioek kritikatu egin dutela Estatuan dagoen hipoteka-bermeen sistema, eta eskatu du hipoteken inguruko legedia alda dezatela, une honetan bankuen interesak bakarrik defendatzen baititu.

Bingen Saitua, critica la postura del Grupo Socialista que cuando ha gobernado en el Estado nada hizo en ese tema y aunque sea tarde aplaude el cambio de posición. Insiste que lo importante es que hay miles de personas en peligro de ser desalojadas de sus casa y en Getxo los últimos años se han desahuciado a 38 familias. Recuerda que las instituciones comunitarias han criticado el sistema de garantías hipotecarias existente en el Estado y pide que se modifique la legislación hipotecaria que en este momento solo defiende los intereses de los bancos.

Luis Almansak Bilduren kritikak onartu ditu; hau da, Gobernu Sozialistak bere agintaldiaren azken garaian egindako kudeaketa, eta kudeaketa hori hauteskundeen aldetik ordaintzen ari da. EAJren kritikak, berriz, ez ditu onartzen, mozioan proposatzen diren neurrietatik 10 EAJk eta PPk onartu dituzte Gasteizko Udalean. Uste du koherentziaz jokatu behar dela, beharrezkoa baita herritarrek politikarienganako izan dezaketen aurkako jarrera handiagoa saihestearren.

Luis Almasa, acepta las críticas de Bildu, a la gestión del Gobierno Socialista en la última época de su mandato, gestión que están pagando electoralmente. No acepta las criticas del PNV, por que de las propias medidas que propone la moción 10 han sido aprobadas por PNV y PP en el Ayuntamiento de Vitoria y considera necesario actuar con coherencia ya que es necesaria para evitar una mayor desafectación ciudadana respecto a los políticos.

Javier Ruizek adierazi du, Bilduren transakzionala onartuta mozioa aldatzen denez, haren taldea ere abstenitzetik aurkako botoa ematera aldatuko dela. Gogoratu du Estatuko Gobernuak irtenbideak bilatu dituela eta horietako asko ezartzen ari direla. Talde Sozialistari galdetu dio zer-nolako erantzukizun-kuota bere gain hartzen duten kontu horretan; izan ere, egitea ukatu zutena eskatzen

Javier Ruiz, indica que la alteración de la moción al admitir la transaccional de Bildu, hace cambiar la posición de su

dute, eta etxe-gabetzeen %85 gauzatu zuten. Haren ustez, Gobernu Zentralaren neurriak beren fruituak ematen ari dira, eta horien gaineko adibideak jarri ditu.

Koldo Iturbek berriro dio duen jarrera Eusko Legebiltzarrean ahobatez onartutakoa dela; alegia, legedia aldatzea eskatzea. Aurkeztutako mozioa Eusko Legebiltzarrean adostutakoaz haratago doa, eta, beraz, proposamenak ez du koherentziarik.

Luis Almansak EAJren abstentzioa baloratu du, baina ez du onartzen egindako kritika bakar bat ere; hots, demagogia, erakusleiho-apainketa, e.a. Mozioan toki mailan egin daitezkeen gaiak aurkezten dira. Amaitzeko esan du mozioa aurrera ateratzen bada Talde Popularrak ezezkoa emateagatik, erantzukizuna EAJk izango duela abstentzioarengatik.

Alkateak EAJren izenean adierazi du ezin duela onartu Talde Sozialistak egiten duen planteamendua azken Osoko Bilkuretan; hain zuzen ere, ezarrita datozen mozioak aurkezten ditu, eta mozio guztiekin zerbitzu berriak sortu nahi dira, lehendik daudenak bikoiztuaz, irtenbideetan oinarritu gabe. Kasu honetan, legedia aldatzea litzateke irtenbidea. Ez zaio serioa iruditzen kasu honetan herritarrek zerbitzu ezberdinak izatea bizi diren udalerriaren arabera; hortaz, udalerri-mailan erantzunen bat eman behar bada, EUDELetik egin behar da. Amaitzeko adierazi du gai honen inguruan alderdi politiko guztiek egin dituztela batzuetan oso koherenteak ez diren adierazpenak, kaltetuak gustura uzten ahalegintzearren.

Javier Ruiz bat dator Alkatearen

grupo de la abstensión al voto en contra. Recuerda que el Gobierno del Estado ha buscado soluciones y están implementándose muchas de ellas y pregunta al Grupo Socialista que cuota de responsabilidad asumen en este tema, cuando piden lo que se negaron a hacer y ejecutaron el 85% de los desahucios. Cree que las medidas del Gobierno Central, están dando frutos y pone ejemplos de los mismos.

Koldo Iturbe, insiste en que la postura que mantiene, es la que se acordó de manera unánime en el Parlamento Vasco que se basa en exigir modificaciones legislativas. La moción presentada en su opinión va más allá de lo acordado en el Parlamento Vasco, y por tanto es incoherente la propuesta.

Luis Almasa, valora la abstención del PNV, pero no admite alguna de sus críticas vertidas, como demagogia, escaparatismo etc. Iinsiste que la moción plantea prácticamente cuestiones que se pueden realizar a nivel local. Finaliza indicando que si la moción no prospera por la negativa del Grupo Popular, será responsabilidad del PNV por su abstención.

El Alcalde interviene en nombre del PNV, para indicar que no puede admitir el planteamiento que hace el Grupo socialista en los últimos Plenos, presentado mociones que en su opinión vienen impuestas, ya que todas las mociones suponen creación de nuevos servicios que duplican los existentes sin centrarse en las soluciones como en este caso que la solución pasa por la modificación legislativa.No le parece serio en este caso que los ciudadanos tengan diferentes servicios en función del municipio donde residan y por tanto si hay que articular algún tipo de respuesta a nivel municipal debería de realizarse

diskurtsoarekin gaia seriotasunez jorratzeari dagokionean. Almansari adierazi dio ez diola haren galderari erantzunik eman, eta Alderdi Sozialistak ez zuela onartu ordainean ematea hipotekak egitea geratzeko, e.a. Era berean, Alderdi Sozialistari adierazi dio sinesgarritasuna berreskuratzea nahi badu, iraganean egindako hutsegiteak onartu behar dituela.
Luis Almansak berretsi du aurkeztutako 13 proposamenetatik 10 onartu dituztela PPk eta EAJk Gasteizen, eta PPri erantzun dio ez duela nahi Alderdi Sozialistak autokritika egiterik, Estatuko Gobernurako aukera ahalik eta gutxiena izatea baizik. Amaitzeko esan du Alderdi Sozialista kritika egiten eta jarrerak berrikusten ari dela.

Bingen Saituaren iritziz, arazo hain handiaren aurrean, Udalak gutxienez solidaritatea erakutsi behar duela kaltetuekiko eta Eusko Legebiltzarrari eskatu Legeak alda ditzala, Kutxabank eta bestelako erakundeei etxe-gabetzeak geraraztea eskatzearekin batera.

Mozioa bozkatu dute, eta baztertua izan da ondorengo emaitzarekin: Bildu eta PSE-EEren aldeko 6 boto , 8 aurka PP eta EAJren 10 abstentzio.

desde de EUDEL. Finaliza indicando que todos los partidos políticos en esta cuestión han realizado manifestaciones a veces poco coherentes con el intento de agradar a los afectados.

Javier Ruiz comparte el discurso del Alcalde respecto a la seriedad en el tratamiento del tema e indica a Almansa que no le ha contestado a su pregunta y recuerda la postura del Partido Socialista en este tema que se negó a admitir la dación en pago para parar la ejecución de hipotecas etc. Indica el Partido Socialista que si quiere recobrar la credibilidad debe de reconocer los errores del pasado.

Luis Almansa, se ratifica en que de las 13 propuestas planteadas, 10 han sido aprobadas en Vitoria por el PP y el PNV y replica al PP que pese a lo que dicen ellos no quieren que el Partido Socialista haga autocrítica ya que lo que quieren es que la alternativa al Gobierno del Estado sea la menor posible. Finaliza indicando que el partido Socialista está haciendo crítica y revisando sus posiciones.

Bingen Saitua, opina que ante un problema tan grande el Ayuntamiento al menos debe manifestar su solidaridad con los afectados y pedir al Parlamento que modifique las Leyes, además de exigir a Kutxabank y a otras entidades que paralicen los desahucios.

Sometida la moción a votación, es rechazada al obtener 6 votos a favor Bildu, PSE-EE 8 en contra PP y 10 abstenciones PNV.

151.-PSE ALDERDIKO UDAL TALDEAK AURKEZTUTAKO

151.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL SOCIALISTA S/ LA

MOZIOA: ERAIKINEN BEHEKO SOLAIRUETAN KOKATUTAKO LOKALAK ETXEBIZITZA BIHURTZEARI BURUZKO ORDENANTZA ALDATZEA, SEGURTASUNEKO NEURRIEN ONERAKO.

Almansak mozioa irakurri du.

Joseba Arregik zuzenketa transakzionala aurkeztu du; alegia, akordioaren lehen atalean, "erabaki du" hitzaren ondoren "aztertzea" sartu nahi du, eta, bigarren puntuan, akordioaren ordez proposamena jartzea eta Ingurumenarekin amaitzea.

Luis Almansak zuzenketa onartu du.

Proposamena bozkatu dute, eta onartua izan da ondorengo emaitzarekin: EAJ, PP eta PSE-EEren aldeko 20 boto eta Bilduren 4 abstentzio.

Ondorioz, ondorengo mozioa onartu da:

Getxoko Udaleko Udal Talde Sozialistak, indarreko Udal Araudi Organikoaren 60. artikuluaren arabera, "Segurtasun-neurriak areagotzeko helburuarekin, lokalak etxabeko etxebizitza bihurtzea arautzen duen Ordenantza aldatzeari" buruzko MOZIOA aurkezten du, 2012ko azaroaren 27an egingo den Osoko Bilkuraren batzarrean eztabaida eta bozka dadin.

JUSTIFIKAZIOA

Azkenaldi honetan udalerriko biztanle askoren artean segurtasun faltaren

MODIFICACIÓN DE LA ORDENANZA QUE REGULA LA CONVERSIÓN DE LOS LOCALES EN VIVIENDAS EN PLANTA BAJA, CON EL OBJETO DE INCREMENTAR LAS MEDIDAS DE SEGURIDAD.

Almansa, da lectura a la moción.

Joseba Arregui, presenta una enmienda transaccional, consistente en que en el apartado primero del acuerdo incorporar después de "acuerda" el término "estudiar" y en el punto segundo sustituir acuerdo por propuesta y finalizar en Medio Ambiente.

Luis Almansa, acepta la transacción.

Sometida la propuesta a votación, es aprobada al obtener 20 votos a favor de PNV, PP, PSE-EE y 4 abstenciones de Bildu.

En consecuencia es aprobada la sigueitne moción:

El Grupo Municipal Socialista del Ayuntamiento de Getxo, de confonnidad con el artículo 60 del vigente Reglamento Orgánico Municipal, presenta la siguiente MOCIÓN relativa a la, " *Modificación de la Ordenanza que regula la conversión de los locales en viviendas en planta baja, con el objetivo de incrementar las medidas de seguridad",* para que sea debatida y votada en la sesión plenaria del próximo día 27 de noviembre de 2012.

JUSTIFICACIÓN

En los últimos tiempos se están viviendo situaciones y se están leyendo

sentsazioa areagotzen ari diren egoerak bizi izaten eta informazioak irakurtzen ari gara, etxabeetan dauden etxebizitzekin lotuta. Lokalak etxebizitza bihurtzea arautzen duen Ordenantzak ez du bidegabe etxebizitzetara sartzea saihesteko helburuarekin burdin hesiak edo sareak jartzeko aukerarik ematen, segurtasun-beirak edo pertsianak jartzeko aukera bakarrik ematen du.

infonnaciones relacionadas con las viviendas en plantas bajas, que están incrementando la sensación de inseguridad de muchos vecinos y vecinas del municipio. La Ordenanza que regula la conversión de lonjas en viviendas, no pennite la colocación de verjas o rejas en las ventanas de estas viviendas para impedir el intrusismo, sólo pennite utilizar vidrios o persianas de seguridad.

Ordenantzaren debekua gorabehera, etxabeetan dauden etxebizitza askok dauzkate eraikinaren estetikari kalterik egiten ez dieten burdin hesiak edo sareak leihoetan. Gainera, gertuko beste udalerri batzuetan, baimenduta dago segurtasunerako elementu horiek jartzea.

Pese a la prohibición de la Ordenanza, existen en Getxo numerosas viviendas en planta baja con verjas o rejas en sus ventanas, que no desmerecen la estética del edificio. Además hay otros municipios cercanos que si penniten la colocación de estos elementos de seguridad.

Aurten gure udalerrian etxebizitzetako lapurretengatik jarri diren 200 salaketa baino gehiagoren ondorioz herritarren artean sortu den kezkari erantzunez, eta etxabeetan etxebizitzak egitea aukeratzen duten biztanleen segurtasun neurriak areagotzeko helburuarekin, Udal Talde Sozialistak honako erabaki proposamena aurkezten dio Udaleko Osoko Bilkurari:
ERABAKI PROPOSAMENA

1. Osoko Bilkurak, 2012ko azaroaren 27an egindako batzarrean, zera erabaki du: dauden eraikuntzetako etxabeetan dauden lokalak etxebizitza bihurtzeari buruzko Udal Ordenantzaren aldaaketa aztertzea, 6. artikuluaren azkenengo paragrafoa honela aldatuz:

   “Pertsianak, beirak, xaflak, burdin hesiak eta antzerako segurtasun-elementuak erabiltzea onartuko da, beti ere, fatxadaren lerrotze ofizialetik kanpora irteten ez badira eta eraikinaren

Atendiendo a la inquietud vecinal, justificada por las más de 200 denuncias por hurtos en pisos este año en nuestro municipio y con el fin de incrementar las medidas de seguridad a las que pueden acogerse los vecinos y vecinas que opten por viviendas en planta baja, el Grupo Municipal Socialista propone al Ayuntamiento Pleno la siguiente propuesta de,<u>ACUERDO</u>

1. El Ayuntamiento Pleno reunido en día 27 de noviembre de 2012 acuerda estudiar la modificación de la Ordenanza Municipal que regula la conversión de locales situados en las plantas bajas de las edificaciones existentes modificando el párrafo final del artículo 6°, en los siguiente términos:

   "Se permitirá el uso de elementos de seguridad como persianas, vidrios, lamas, verjas, etc., siempre y cuando no sobresalgan de la línea oficial de fachada y respeten la condiciones

baldintza estetikoak errespetatzen baldin badituzte".

2. Proposameni hau Hirigintza, Obrak eta Zerbitzuak eta Ingurumeneko Batzorde Informatzailearen hurrengo Gai-Zerrendan sartuko da bere irizpenerako.

estéticas del edificio. "

2. Dicha propiuesta, se incluirá para su dictamen en el próximo Orden del Día de la Comisión Informativa de Urbanismo, Obras y Servicios y Medio Ambiente.

152.- PSE ALDERDIKO UDAL TALDEAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: URGULL KALEKO ZAHAR-ETXEA BERRIREN BERRI ZABALTZEKO.

152.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL SOCIALISTA S/ LA REAPERTURA DEL HOGAR DEL JUBILADO DE LA CALLE URGULL.

Luis Almansak ondorengo mozioa irakurri du:

Getxoko Udaleko Udal Talde Sozialistak, indarreko Udal Araudi Organikoaren 60. artikuluaren arabera, "*Urgull kaleko Erretiratuen Etxea berriz irekitzeari*" buruzko MOZIOA aurkezten du, 2012ko azaroaren 27an egingo den Osoko Bilkuraren batzarrean eztabaida eta bozka dadin.

JUSTIFIKAZIOA

Urgull kaleko udal eraikinerako irisgarritasuna hobetzeko obrak egiteak, teknikoki, ez du justifikatzen etxabean dagoen BBKren Erretiratuen Etxearen ixte luzea.

Ebidentzia horren aurrean, zerbait gertatzen ari da Erretiratuen Etxeak itxita

Luis Almansa, da lectura a la sigueinte moción:

El Grupo Municipal Socialista del Ayuntamiento de Getxo, de conformidad con el artículo 60 del vigente Reglamento Orgánico Municipal, presenta la siguiente MOCIÓN relativa, *"ll.eapertura del Hogar de Jubilados de la calle Urgull",* para que sea debatida y votada en la sesión plenaria del próximo día 27 de noviembre de 2012.

JUSTIFICACIÓN

La ejecución de las obras de mejora de accesibilidad al edificio municipal de la calle Urgull, no justifica técnicamente el prolongado cierre del Hogar de Jubilados de la BBK, sito en la planta baja.

Ante esta evidencia, algo está ocurriendo

jarraitzeko eta Udal honetako Osoko Bilkurak jakin egin behar du.

para que el Hogar de Jubilados siga cerrado, y este Ayuntamiento Pleno debe conocer.

Algortako erdialdean dagoen zentro honetara 200 bat pertsona nagusi joaten da egunero eta gaur egun egoteko eta elkartzeko toki barik daude, kontuan hartuta, gainera, urte-sasoi honetako klimatologia; eta ezin dituzte pintura, yoga, dantza eta askotariko eskulanak egin.

Este Hogar ubicado en el centro de Algorta tiene una afluencia diaria de unas 200 personas mayores, que ahora se encuentran sin un lugar de estancia y encuentro, sobre todo en esta época del año con una climatología tan adversa, y sin poder realizar las tareas de pintura, yoga, baile, así como diversas manualidades.

Halaber, BBKren Gizarte Ekintza hainbat zentro ixten ari dela ikusten ari gara, hala nola, Areetakoa eta baliteke Zorrotzakoa ere ixtea.

Asimismo, estamos viendo como la Obra Social de la BBK tiende al cierre de algunos centros, como ocurrió con el de Las Arenas y posiblemente le ocurra al de Zorroza.

Bestalde, azaldutako aurrekariak ikusita, gaur egungo BBK-k, bere garaian doan eman zitzaion udal orubearen ordainetan saihestu ezin dituen obligazio batzuk bereganatu zituen.

Por otro lado, visto los antecedentes señalados más abajo, la ahora BBK, adquirió unas obligaciones en contraprestación a la cesión gratuita del solar municipal que en su día se le realizó, que no puede soslayar.

Jarraian, erabakien laburpen txiki bat egingo dugu:

A continuación realizamos un breve resumen de los acuerdos:

. 1971ko uztailaren 7an, Getxoko Udaleko Batzorde Iraunkorrak erabaki zuen Udal Aurrezki Kutxari gaur egun Urgull kaleko 4. zenbakia den tokian zegoen 873,06 metro koadroko orubea ematea, Algortako Erretiratuen Etxea eraiki zezan.

. El 7 de julio de 1971, la Comisión Municipal Permanente del Ayuntamiento de Getxo acordó ceder a la Caja Municipal de Ahorros un solar municipal de 873,06 m2., en lo que hoyes la calle Urgull número 4, para la edificación del Hogar del Jubilado de Algorta.

. Udal Aurrezki Kutxak orube horretanhiru solairu eta atikodun eraikina eraikitzeko konpromisoa eta betebeharra hartu zuen bere gain, eraikinaren arkupeak eta etxabea Erretiratuen Atsedenerako eta Aisialdirako

. La Caja Municipal de Ahorros se comprometió y obligó a construir en dicho solar un edificio de 3 plantas y ático, reservándose la planta de soportales y la planta baja del edificio para destinada a Hogar de Retiro y Recreo de Jubilados y las restantes para uso

izango zirelarik eta gainerakoak Udalak erabiltzeko.

. 1972ko abuztuaren 4an erabaki zen enkantea Udal Aurrezki Kutxari esleitzea; honek baldintzen agiria onartu zuen, eraikinaren etxabea Erretiratuen Atsedenerako eta Aisialdirako bideratzeko eta gainerako eraikina Udalari emateko obligazioa hartuz.

1978ko uztailaren 13an inskribitu zen jabegoa Jabetzaren Erregistroan, 339. Liburuan, honela: "*Finkaren titularra den Getxoko Udalak finkaren %50 ematen eta eskualdatzen dio Bilboko Udal Aurrezki Kutxari eta Monte Piedad-i. Horren ordainetan, Kutxak bere gain hartzen du lursail horretan eraikin bat eraikitzeko obligazioa, eraikinaren etxabea Erretiratuen Etxea, Atsedenlekua eta Aisialdi-gunea izatera bideratuko delarik. Lokal horren erabilera interes sozialeko beste batekin bakarrik aldatu ahal izango da, Getxoko Udalaren berariazko baimenarekin; eta erakundeak, esleitutako jabetzaren erabilera aldatzen badu, erabilera pribatuetara bideratuz eta arrazoitu gabe sei hilabete baino gehiagoan itxita edukitzen badu, Getxoko Udalari itzuliko zaio, kalte-ordainik ordaindu behar izan gabe. Erakundea jabetza besterentzen saiatuko balitz, Udalak jabetza bereganatzeko lehentasuna izango du hirugarrenen aurrean*".

Horregatik guztiagatik, Udal Talde Sozialistak ondoren erabaki proposamena aurkezten dio Osoko Bilkurari:

ERABAKI PROPOSAMENA

1. Getxoko Udaleko Osoko Bilkurak zera eskatzen dio Alkatetzari: urgentziaz eska diezaiola BBKri Urgull kaleko Erretiratuen Etxea berehala zabal dezala.

del Ayuntamiento.

. El 4 de agosto de 1972 se acordó adjudicar la subasta a la Caja de Ahorros Municipal, que aceptó el pliego de condiciones, obligándose a destinar la planta baja del edificio a la instalación de un Hogar de Retiro y Recreo de Jubilados y a ceder al Ayuntamiento el resto del edificio.

El 13 de julio de 1978 fue inscrita en el Registro de la Propiedad, Libro 339, la propiedad en los siguientes términos: "*el Ayuntamiento de Getxo, titular de la finca, cede y transmite el 50% de la finca, previa subasta a la Caja de Ahorros y Monte de Piedad Municipal de Bilbao. En contra prestación, la, Caja se obliga a edificar sobre el terreno un edificio cuya planta baja destinará a Hogar, Retiro y Recreo de Jubilados. El destino de este local sólo podrá variarse por otro uso de interés social, con autorización expresa del Ayuntamiento de Getxo y revertirá a éste sin pago deindemnización alguna, si la entidad cambia el destino de la propiedad que se le asigna para usos privativos y si la mantiene cerrada durante más de* 6 *meses sin causa justificada. Si la entidad tratara de enajenar la propiedad, el Ayuntamiento podrá adquirirla con preferencia a terceros.* ..

Por todo, ello el Grupo Municipal Socialista, presenta al Ayuntamiento Pleno la siguiente propuesta de,

ACUERDO

1. El Pleno del Ayuntamiento de Getxo insta a la Alcaldía a que urgentemente requiera a la BBK para la inmediata

apertura del Centro del Hogar de Jubilados de la calle Urgull.

2. Aurreko eskakizuna betetzen ez badu, orubea emateko baldintzetan isladatutako eta justifikazioaren zatian azaldutako xedatutako sei hilabeteko epea zenbatzen hasiko da.

2. En el supuesto de incumplimiento del anterior requerimiento, empezará a correr el plazo estipulado de seis meses, reflejado en las condiciones de cesión de solar y señalado en la parte expositiva

3. BBK-k jabetza horri uko egin nahi badio, Udaleko Osoko Bilkurak bere interesa erakusten du beretzako hartu eta lokal horiek Adinekoen Zentro bezala erabiltzen jarraitzeko. Zentzu horretan, jabetza eskuratzeko baldintzak negoziatzeko ahalmena ematen zaio Alkatetzari.

3. En el supuesto de que la BBK quiera desprenderse de esa propiedad, el Ayuntamiento Pleno muestra su interés en adquirirla para seguir destinando esos locales a Centro de Mayores. En tal sentido se mandata a la Alcaldía a que negocie los términos de su adquisición.

Ana Basiliok adierazi du Talde Popularra abstenitu egingo dela; izan ere, BBK-k esan du lokala irekiko dela eta itxita egon dela BBK-rekin zerikusirik ez zuten arrazoiak medio.

Ana Basilio, indica que el Grupo Popular se va abstener, ya que por parte de la BBK se ha informado, que se va abrir el local y que el cierre ha sido ajeno a la BBK.

Elena Coriak adierazi du BBK-ren Gizarte Ekintzak ez duela zentroa itxiko; horrelaxe azaldu da bi Informazio-batzordeetan eta azken Osoko Bilkuran. Gogoratu du establezimendua itxita dagoela irailaren 15az geroztik, eta lanak datorren astean amaituko direla. Almansari eskatu dio arazorik ez sortzeko arazorik ez dagoen lekuan.

Elena Coria, manifiesta que la obra Social de la BBK no va a cerrar el Centro y así se ha explicado en dos comisiones informativas y en el último Pleno. Recuerda que el establecimiento está cerrado desde 15 de septiembre y la obra finalizara la próxima semana y pide al señor Almansa que no genere problemas donde no existen.

Luis Almansak erantzun du dauden erregistro-baldintzekin BBK-k ezin duela itxi, jabetza Udalarena izatera pasako litzatekeelako. Teknikoki, trenkada oker bat egin da, eta horrek ez du justifikatzen zentroa lau hilabetez itxi izana. Ekainaren 19an erabaki zuten obrak esleitzea, eta oraindik amaitu gabe daude. Gobernu-taldeari galdetu dio zergatik utzi dituen

Luis Almansa, replica que con la condiciones registrales existentes la BBK no puede cerrar ya que la propiedad pasaría al Ayuntamiento y opina que técnicamente las obras realizadas que consisten en la realización de un tabique curvo no justifica que se haya cerrado el centro durante cuatro meses. Recuerda que el 19 de junio se acordó la

adinekoak zerbitzu hori gabe gutxienez hiru hilabeteko denboraldian, lanak egiteko hamabost egun besterik ez ziren behar eta.

adjudicación de las obras y aun no han finalizado. Pregunta al equipo de Gobierno, por qué ha dejado a las personas mayores sin ese servicio durante al menos tres meses, cuando las obras no requieren más de quince días.

Elena Coriak adierazi du Zentroa itxita dagoela irailaren 15az geroztik, eta dituen alderdi teknikoak udal-teknikariek konpontzen dituztela.

Elena Coria, indica que el Centro está cerrado desde 15 de septiembre y las cuestiones técnicas que plantea se resuelven por los técnicos municipales.

Luis Almansak berriro esan du Gobernu-taldeak zerbitzua itxita eduki duela gutxienez hiru hilabetetan; halaber, proposatu du Lurzoruaren Udal Ondarearen kargura, lonja hori erosteko aukera azter dezala.

Luis Almansa, insiste en que el equipo de Gobierno ha tenido el servicio cerrado al menos tres meses y plantea también que con cargo al Patrimonio municipal del Suelo, se estudie la posibilidad de adquirir dicha lonja.

Maitane Nerekanek adierazi du Bilduk aurkako botoa emango duela, gai horren inguruko erantzuna behin baino gehiagotan eman delako batzordean eta Osoko Bilkuran, eta ez zaie arrazoizkoa iruditzen Talde Sozialista izaten ari den jarrera.

Maitane Nerekan, manifiesta que Bildu votara en contra ya que está cuestión ha sido repetidas veces contestada en comisión y en Pleno y no les parece razonable la postura que está manteniendo el Grupo Socialista.

Mozioa bozkatu dute, eta baztertua izan da ondorengo emaitzarekin: PSE-EEren aldeko 2 boto, Alderdi Popularraren 8 abstentzio eta EAJ eta Bilduren aurkako 14 boto.

Sometida la moción a votación es rechazada al tener 2 votos a favor PSE_EE, 8 abstenciones Partido Popular 14 votos en contra PNV y Bildu.

GALDE-ESKEAK

RUEGOS Y PREGUNTAS

Marisa Arruek Alkateari galdetu dio noiz izango den abenduko Ohiko Osoko Bilkura, ohiko data abenduaren 25a egokitzen delako. Alkateak adierazi dio ziur aski egingo dela abenduaren 26an edo 27an.

Marisa Arrue, pregunta al Alcalde acerca de la fecha que se va a celebrar el Pleno Ordinario de diciembre, ya que la fecha normal sería el 25 de diciembre y el Alcalde le indica que probablemente se celebre entre los días 26 y 27.

Gai gehiagorik ez dagoenez,

Y no habiendo otros asuntos de que

Lehendakari jaunak bilkura bukatutzat eman du arratsaldeko bederatzirak laurden gutxiago direnean. Bertan gertatutakoa, nik, idazkari nagusiak, jaso eta egiaztatu dut akta honetan eta alkate jaunak eta biok sinatu dugu. Eta nik, Idazkariak, fede ematen dut.

tratar, el Sr. Presidente levantó la sesión siendo las veinte horas y cuarenta y cinco minutos de este día, extendiéndose con su resultado la presente acta, firmando en unión mía el Sr. Alcalde, de todo lo cual yo, el Secretario, doy fe.